



Экономический
и Социальный Совет

Distr.:
General

24 March 2000

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций
по географическим названиям о работе ее двадцатой сессии

(Центральные учреждения Организации Объединенных Наций,
17—28 января 2000 года)

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. Круг ведения	1	4
II. Участие в работе	2	4
III. Должностные лица сессии	3	4
IV. Открытие сессии	4—5	5
V. Утверждение повестки дня	6—7	5
VI. Доклад Председателя	8—11	6
VII. Доклад Секретаря	12	6
VIII. Доклады отделов	13—45	7
A. Отдел франкоязычных стран	13—14	7
B. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана	15—16	7
C. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы	17—20	7
D. Отдел Соединенного Королевства	21	8
E. Китайский отдел	22	8
F. Арабский отдел	23—26	8
G. Балтийский отдел	27	9
H. Отдел стран Северной Европы	28—29	10
I. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады	30	10
J. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)	31	10
K. Латиноамериканский отдел	32	11
L. Отдел голландско- и германоязычных стран	33	11
M. Отдел южной части Африки	34—35	11
N. Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств)	36	11
O. Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии	37—38	12
P. Романо-эллинический отдел	39—41	12
Q. Кельтский отдел	42	13

	R. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)	43	13
	S. Прочие отделы	44	13
	T. Работа всех отделов	45	13
IX.	Доклады сотрудников связи, региональных совещаний и международных организаций	46—54	14
X.	Доклады рабочих групп	55—62	16
	A. Реклама и финансирование	56	16
	B. Системы латинизации	57	16
	C. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий	58	16
	D. Учебные курсы по топонимии	59	17
	E. Топонимическая терминология	60	17
	F. Названия стран	61	17
	G. Предложение о рабочей группе по оценке и осуществлению	62	17
XI.	Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии	63—72	17
XII.	Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий	73—92	19
XIII.	Совещание Рабочей группы по топонимической терминологии	93—100	24
XIV.	Совещание Рабочей группы по системам латинизации	101—111	25
XV.	Совещание Рабочей группы по названиям стран	112—115	27
XVI.	Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию	116—123	27
XVII.	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов	124—135	29
XVIII.	Экзонимы	136—139	30
XIX.	Стандартизация в многоязычных районах	140—144	31
XX.	Достигнутый прогресс в области архивизации документов	145—146	32
XXI.	Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	147—160	32
XXII.	Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	161—162	34
XXIII.	Двадцать первая сессия Группы экспертов	163—165	35
XXIV.	Прочие вопросы	166	35
XXV.	Утверждение доклада	167	35
XXVI.	Выражение благодарности	168	35

Приложения

- I. Перечень документов
- II. Список участников
- III. Предварительная повестка дня двадцать первой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям
- IV. Статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям
- V. Предварительная повестка дня восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий
- VI. Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

I. Круг ведения

1. Во исполнение решения 1999/9 Экономического и Социального Совета Генеральный секретарь предложил Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) провести свою двадцатую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 17 по 28 января 2000 года.

II. Участие в работе

2. В работе сессии принял участие 131 участник из 52 стран, представляющих 18 из 22 географических/лингвистических отделов Группы экспертов. Кроме того, присутствовал 31 наблюдатель. Перечень документов приводится в приложении I, список участников — в приложении II, предварительная повестка дня двадцать первой сессии Группы экспертов — в приложении III, статут и правила процедуры Группы экспертов — в приложении IV, предварительная повестка дня восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий — в приложении V и правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий — в приложении VI.

III. Должностные лица сессии

3. Должностными лицами двадцатой сессии были:

Председательствующая:	Хелен Керфут (в отсутствие Председателя ГЭГНООН Питера Рейпера)
Заместитель Председателя:	Ботолв Хеллеланд
Докладчики:	Роджер Пейн Рэнделл Флинн

Фамилии председателей отделов см. в списке участников (приложение II). Должностными лицами Рабочих групп были:

Рабочая группа по учебным курсам по топонимии

Руководитель:	Ферджан Ормелинг
Докладчик:	Луи Йост

Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

Руководитель:	Рэнделл Флинн
Докладчик:	Велма Браун

Рабочая группа по топонимической терминологии

Руководитель:	Нафтали Кадмон
Докладчик:	Герд Квинтинг

Рабочая группа по системам латинизации

Руководитель:	Петер Пялль
Докладчик:	Кэролайн Бергесс

Рабочая группа по названиям стран

Председательствующая:	Хелен Керфут (в отсутствие Председателя Сильви Лежён)
Докладчик:	Рэнделл Флинн

Рабочая группа по рекламе и финансированию

Руководитель:	Джон Паркер
Докладчик:	Рэнделл Флинн

IV. Открытие сессии

4. Двадцатая сессия Группы экспертов была открыта в 10 ч. 40 м. 17 января 2000 года. Поскольку Питер Рейпер, Председатель ГЭГНООН, не мог участвовать в работе сессии, Хелен Керфут, заместитель Председателя, исполняла обязанности Председательствующей. Группа экспертов согласилась, что Ботолв Хеллеланд будет исполнять обязанности заместителя Председателя двадцатой сессии.

5. Председательствующая напомнила Группе цели и задачи ГЭГНООН и отметила, что сессия носит технический характер. Работа ГЭГНООН посвящена выполнению резолюций Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (КООНСГН), и рекомендации двадцатой сессии будут направлены восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, которая будет проходить в Германии в 2002 году.

V. Утверждение повестки дня

6. Предварительная повестка дня (информационный документ № 2) была утверждена без изменений в следующем виде:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад Секретаря.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников связи, региональных совещаний и международных организаций.
7. Резюме докладов рабочих групп.
8. Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
9. Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
10. Совещание Рабочей группы по топонимической терминологии.
11. Совещание Рабочей группы по системам латинизации.
12. Совещание Рабочей группы по названиям стран.
13. Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию.
14. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
15. Экзонимы.
16. Стандартизация в многоязычных районах.
17. Достигнутый прогресс в области архивизации документов, относящихся к Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и к сессиям Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
18. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов.
19. Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
20. Двадцать первая сессия Группы экспертов.
21. Прочие вопросы.
22. Утверждение доклада.

7. Группа экспертов отметила, что в отсутствие в повестке дня пункта, конкретно посвященного использованию и развитию Интернета, этот вопрос будет естественно затрагиваться в рамках нескольких пунктов повестки дня и Интернет должен быть особо признан как феномен, оказывающий существенное влияние на работу ГЭГНООН и предоставляющий большие возможности для более широкого распространения результатов ее работы.

VI. Доклад Председателя

8. Председательствующая зачитала доклад, представленный Председателем. В то время как Группа экспертов может отметить многие позитивные достижения, она должна также признать медленные темпы работы по топонимической стандартизации в развивающихся районах. В докладе содержится настоятельный призыв в адрес ГЭГНООН использовать все средства, особенно новые технологические возможности, для охвата развивающихся стран и поддержки создания программ национальной топонимической стандартизации.

9. В недавно выпущенной рекламной брошюре ГЭГНООН подчеркивались преимущества стандартизации географических названий.

10. Председательствующая отметила значение, которое придают работе Группы экспертов другие организации. Она отметила избрание Ферджана Ормелинга (Отдел голландско- и германоязычных стран) на пост Генерального секретаря Международной картографической ассоциации (МКА) и избрание Изольды Хауснер (Отдел голландско- и германоязычных стран) и Ботолва Хеллеланда (Отдел стран Северной Европы) на посты Председателя и заместителя Председателя, соответственно, Международного совета по ономастическим наукам (МСОН).

11. Возможность достижения целей ГЭГНООН появится на следующем Международном географическом конгрессе, который будет проходить в Республике Корея в августе 2000 года. В ходе Конгресса будет проведена специальная сессия, посвященная стандартизации географических названий.

VII. Доклад Секретаря

12. Секретариат обрисовал внутренние структурные изменения, имевшие место с 1998 года, которые привели к включению в Статистический отдел Организации Объединенных Наций вспомогательных служб по картографии, топонимии и географическим информационным системам (ГИС). Хотя специфика топонимии является новой для Отдела, концепция стандартизации была понята и поддержана. Недавно Отдел заполнил штатную вакансию сотрудника по вопросам картографии, географических информационных систем, топонимии и связи с Международной организацией по стандартизации (ИСО), и новый сотрудник вскоре приступит к исполнению своих обязанностей. Секретариат объявил, что он будет и далее поддерживать периодическую публикацию *UNGEGN Newsletter* ("Информационный бюллетень ГЭГНООН") и будет оказывать содействие выпуску рекламной брошюры и терминологического глоссария Группы экспертов. Существенное отставание в редакционной работе привело к задержке публикации тома II доклада седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Альтернативами публикации тома II в обычном

виде являются увеличение электронного распространения отредактированных документов и выпуск неотредактированных документов. Секретариат объявил, что будущие доклады ГЭГНООН и конференций будут соответствовать стандартам отчетности Экономического и Социального Совета, предусматривающим краткое изложение основных моментов, замечаний, рекомендаций и выводов и отказ от подробного описания.

VIII. Доклады отделов

A. Отдел франкоязычных стран

13. В докладе (рабочий документ № 79) освещается работа Отдела, созданного в январе 1998 года на седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Была приведена предварительная административная информация и информация о членском составе Отдела, а также подробные сведения о бюллетене и сайте Отдела в Интернете.

14. Отдел представил рабочий документ № 5, содержащий краткие сведения о новой двухъярусной Топонимической комиссии, созданной при Национальном географическом институте (НГИ) Франции в ноябре 1997 года. На уровне принятия решений Комиссия занимается вопросами институциональных связей (например, с ГЭГНООН), качества, рекламной деятельности, определения приоритетов и контроля за оперативной структурой. На оперативном уровне штат экспертов и технических сотрудников занимается деятельностью, связанной с выпуском топонимических материалов, включая внутренние инструкции и руководства, предоставлением учебных и консультативных услуг и ведением базы данных. Отдел отметил, что во Франции на национальном уровне функционирует еще одна топонимическая комиссия, в состав которой входят представители различных государственных учреждений; ее роль является строго консультативной, в то время как Топонимическая комиссия НГИ обязана принимать решения о написании географических названий, фигурирующих в материалах НГИ.

B. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана

15. Отдел представил рабочий документ № 10, в котором сообщается, что со времени предыдущей сессии Отдел проделал незначительную работу. Финансовые проблемы не позволили провести совещание Отдела в 1998 году и учебные курсы по топонимии в 1997 году. Несмотря на финансовые трудности, Отдел сообщил о сохранении интереса к топонимической стандартизации среди стран-членов. Обязанности председателя Отдела недавно перешли к вновь назначенному Председателю Комитета по географическим названиям в Австралии.

16. В рабочем документе № 50 освещаются мероприятия в Малайзии, включая учреждение Государственного комитета по географическим названиям. Группа экспертов отметила выход национального справочника географических названий Малайзии, одного из компонентов национальной компьютерной картографической системы. Были отмечены аспекты национальной инфраструктуры пространственных координат и было объявлено, что региональная картографическая конференция будет проведена в Куала-Лумпуре с 11 по 14 апреля 2000 года.

С. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы

17. Отдел представил рабочий документ № 11 и доложил о совещании Отдела, проведенном в апреле 1999 года в Словении, где были обсуждены многие темы, относящиеся к деятельности ГЭГНООН. Отдел сообщил также об использовании в Болгарии двух систем латинизации и об усилиях этой страны по созданию единой системы латинизации географических названий. Было сообщено о недавней смерти Ежи Кондрацкого, известного эксперта из Польши.

18. Отдел представил также рабочий документ № 12 и сообщил об изменениях, способствующих топонимической стандартизации в Словении. Особый интерес представило утверждение географических названий в многоязычных приграничных районах. Была отмечена проблематичность использования нестандартных названий в различных национальных источниках названий.

19. В рабочем документе № 55 сообщалось об изменениях названий населенных пунктов и создании новой региональной структуры в Венгрии. Было отмечено создание семи регионов, с тем чтобы приблизиться к осуществлению целей Венгрии, связанных с вхождением в состав Европейского Союза. Существующая система округов будет сохранена.

20. Группа экспертов приняла к сведению рабочий документ № 72, доклад бывшей югославской Республики Македонии. Из-за отсутствия эксперта документ не был представлен.

Д. Отдел Соединенного Королевства

21. Отдел представил рабочий документ № 13. Рабочий документ содержит классификацию единиц административного деления Англии, действующую с 1 апреля 1998 года. В документе приводятся изложение функций Постоянного комитета по географическим названиям для официального использования в Великобритании (ПКГН) и контактная информация ПКГН. Была также предоставлена информация о роли Картографического управления в стандартизации названий в Соединенном Королевстве. Отдел отметил, что новый проект изложения политики Картографического управления в отношении гэльских географических названий находится на стадии рассмотрения, так же как и политика предоставления услуг справочника географических названий на сайте Картографического управления в Интернете.

Е. Китайский отдел

22. Китайский отдел представил рабочий документ № 16 с изложением достижений со времени предыдущей сессии. Были сформулированы технические стандарты представления на китайском языке иноязычных географических названий. Глоссарий топонимической терминологии ГЭГНООН, версия 4 (E/CONF.91/L.13), был переведен на китайский язык, и был издан Атлас стандартных названий административных регионов. Проведена большая работа по созданию автоматизированной базы данных географических названий для Китая. Государственное бюро геодезии и картографии создало базу данных карт рельефа масштаба 1 : 250 000. В 1998 году был создан технический национальный комитет по стандартизации географических названий для удовлетворения технических потребностей,

связанных с национальной топонимической стандартизацией, включая орфографию, изменения названий, кодирование в информационных системах и написание названий на указателях. Было отмечено, что в 1995 году был создан Китайский институт топонимии для разработки стандартов, определения потребностей в программном обеспечении и создания топонимической базы данных.

Г. Арабский отдел

23. В рабочем документе № 93 содержался обзор деятельности в девяти государствах—членах Арабского отдела: Алжире, Иордании, Ливийской Арабской Джамахирии, Марокко, Объединенных Арабских Эмиратах, Омане, Саудовской Аравии, Сирийской Арабской Республике и Судане. Отдел сообщил, что его совещание будет организовано в 2000 году или 2001 году по приглашению Объединенных Арабских Эмиратов с целью подготовки Отдела к восьмой КООНСГН в 2002 году.

24. Рабочий документ № 17 был посвящен изменениям в Иордании со времени последней сессии ГЭГНООН и содержал представление исторического наследия картографии в Иордании. В документе приводилось описание географических публикаций, подготавливаемых в Иордании, включая энциклопедию городов и два справочника географических названий, и отмечалась публикация *Basics of Geographical Names* (“Основные сведения о географических названиях”) Королевским иорданским географическим центром в 1997 году. Была упомянута работа комитета по географическим названиям и было дано описание национального атласа Иордании. В документе содержалось приложение с описанием системы латинизации, используемой в Иордании для передачи арабских географических названий.

25. Рабочий документ № 19 был посвящен обследованию нубийских географических названий, проведенному в связи с новым проектом строительства плотины на Ниле в Кажбаре, вблизи от третьего водопада Нила. Проект был профинансирован с целью обследования географических названий района. В документе рассматривались три характерных момента: каким образом собранные географические названия должны отображаться в письменном виде, как они должны переводиться и как они должны интегрироваться в жизнь общин. Особый интерес для ГЭГНООН представляли технические проблемы, связанные с передачей географических названий в стандартной арабской и английской орфографии в тех случаях, когда названия имеют языковое происхождение, генетически не связанное ни с арабским, ни с английским языками. В документе представлены убедительные доказательства культурного и исторического значения географических названий и их потенциальной полезности при исторических реконструкциях. Группа экспертов согласилась, что этот проект представил уникальную возможность осуществить многие из процедур, рекомендованных ГЭГНООН, особенно касающихся стандартизации названий в многоязычных районах. Эксперты поблагодарили автора документа, и было отмечено, что содержание документа будет дополнительно обсуждаться в связи с другими пунктами повестки дня.

26. Рабочий документ № 88 был посвящен картографической и топонимической деятельности в Марокко со времени последней сессии ГЭГНООН. Топонимический справочник географических названий в настоящее время включает примерно 120 000 статей. Было сообщено о сборе географических названий на местах геодезистами частного сектора, а

также о национальной конференции топографов, которая была проведена в октябре 1998 года.

Г. Балтийский отдел

27. Отдел представил рабочий документ № 25, освещающий деятельность каждого из государств—членов Отдела, при этом особое внимание уделялось национальным органам, сбору на местах, программам составления карт, справочникам географических названий и картотекам топонимических данных, а также учебным курсам. Отдел сообщил о прогрессе в области стандартизации в многоязычных районах и представил перечень последних публикаций. Группа экспертов отметила, что решения о географических названиях Государственного комитета по литовскому языку имеют правовой статус. Отдел сообщил, что в Латвии Комиссия по географическим названиям имеет рекомендательные права, а в Эстонии Закон о географических названиях предусматривает правовой статус национальных названий.

Н. Отдел стран Северной Европы

28. Рабочий документ № 22 содержал доклад о мероприятиях, связанных с проведением Дней европейского наследия в Финляндии в 1999 году на тему “Названия мест: память мест”. Дни наследия использовались как средство просвещения общественности в отношении важности стандартизации географических названий без утраты их исторической ценности. Рабочие семинары, семинары, публикации и телевизионные программы были посвящены просвещению общественности в области культурной ценности географических названий и значения планирования географических названий как компонента регионального и экономического планирования. Группа экспертов просмотрела видеofilm под названием “Названия мест: память мест”, созданный Исследовательским институтом языков в Финляндии и дважды показанный по финскому телевидению.

29. Отдел представил рабочий документ № 39, освещающий деятельность членов Отдела в области национальной стандартизации, утверждения названий соответствующими учреждениями, учебных курсов, картотек топонимических данных и стандартизации в многоязычных районах. Было отмечено, что Норвежский совет по саамскому языку решил в качестве англоязычного термина использовать слово **Saami** вместо употреблявшегося ранее **Sami** (а до этого **Lappish** (лопарский)). Было отмечено использование в недавно опубликованном дорожном атласе двойных названий на саамском и норвежском языках; Отдел сообщил, что могут использоваться обе формы и что первенство позиции не означает предпочтения.

И. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

30. В рабочем документе № 44 Отдел сообщил о продолжении тесного сотрудничества. Области возросшей активности обоих членов Отдела включали сбор названий коренного происхождения и расширение возможностей Интернета. Обе страны проводили так же анализ элементов своих принципов, мер политики и процедур в области стандартизации. Новая канадская территория Нунавут будет представлена в Постоянном канадском комитете по географическим названиям (ПККГН). Группа экспертов отметила, что использование акронимов в качестве географических названий принято в итоге

принципиального решения в Соединенных Штатах, приведя в качестве примера новое название — гора POW/MIA на Аляске.

Ж. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)

31. Отдел представил рабочий документ № 48, касающийся, среди прочего, топонимической деятельности в Республике Корея. Тема латинизации корейских названий, включенная в рабочий документ, была передана на рассмотрение совещанию Рабочей группы по системам латинизации. Эксперты Отдела высказали разные точки зрения в отношении выбора и использования названия водной массы, разделяющей Корейский полуостров и Японский архипелаг. Сотрудник связи, представляющий Международную гидрографическую организацию (МГО), объяснил структуру и деятельность этой организации в контексте названий морских объектов. Он далее отметил, что пересмотр публикации S-23 Международного гидрографического бюро *Limits of Oceans and Seas* (“Границы океанов и морей”) продолжается. Сотрудник связи отметил, что МГО является чисто техническим и консультативным органом и его решения не имеют обязательного правового статуса.

К. Латиноамериканский отдел

32. Группа экспертов приняла к сведению рабочий документ № 56 о происхождении названия Перу, однако в отсутствие представителя Латиноамериканского отдела его содержание не обсуждалось.

Л. Отдел голландско- и германоязычных стран

33. Отдел представил рабочий документ № 58, посвященный совещаниям Отдела, рекомендациям по топонимии, учебным курсам и базам данных семи государств-членов. Группа экспертов, в частности, отметила орфографическую реформу немецкого языка и концепцию европейской базы данных географических названий — комплексный проект, который будет объединять отдельные базы данных национальных названий, с особым упором на названия неадминистративных объектов. Что касается немецкой орфографии, то Отдел отметил, что в настоящее время во всем немецкоязычном сообществе используется один и тот же алфавит с удвоенной буквой s (ss) вместо буквы ß, если ей предшествует краткая гласная. Буква ß сохраняется, если ей предшествует долгая гласная или дифтонг. Теоретически, орфография в Германии должна быть одинаковой, потому что все земли (федеральные штаты) подписали соглашение об орфографии, но, на практике, сохраняются некоторые различия. Было сообщено о недавней смерти Йозефа Броя, члена-основателя Группы экспертов.

М. Отдел южной части Африки

34. Представители Отдела предпочли не рассматривать рабочий документ № 2 (деятельность Мозамбика, Намибии и Южной Африки), а представили рабочий документ № 89. Было сообщено, что в Южной Африке Национальный комитет по географическим названиям был расформирован и заменен Южно-Африканским советом по географическим названиям в рамках Министерства искусств, культуры, науки и технологии. Полномочия Совета были расширены и включали определение не только названий

административных образований, городов и улиц, но и названий физических объектов. Совет будет также наблюдать за применением названий на официальных языках Южной Африки и развитием электронной базы данных географических названий, к которой будет обеспечен свободный доступ.

35. В рабочем документе № 64 освещались последние мероприятия в Мозамбике. Достижения включали мероприятия по сбору на местах с целью поддержки составления крупномасштабных карт провинции Ньаса. В рамках Национального директората географии и кадастра был продолжен сбор географических названий, основанный на составлении более мелкомасштабных карт. Было особо отмечено учреждение рабочей группы с целью создания национального учреждения, утверждающего названия. Ожидалось, что национальный комитет по географическим названиям будет учрежден в 2000 году.

Н. Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств)

36. В рабочем документе № 76 освещались последние мероприятия в Израиле, включая работу над системами транслитерации, использование двух вариантов написания на официальных картах и деятельность Правительственной комиссии по названиям. Комиссия в настоящее время концентрирует свои усилия в основном на объектах, связанных с транспортными сетями и сетями связи, и на объектах окружающей среды. Было отмечено, что ожидается принятие компетентными национальными органами решения относительно пересмотренных правил латинизации иврита для замены правил, которые были ратифицированы в 1956 году и утверждены третьей Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 1977 году.

О. Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии

37. Отдел представил рабочий документ № 80, освещающий деятельность национальных органов по названиям и картографических организаций в рамках Отдела. Национальные органы по географическим названиям были учреждены в той или иной форме во всех странах Отдела, за исключением Армении и Таджикистана. Доклад Отдела охватывал также статус систем латинизации в странах-членах и статус составления каталогов и картотек стандартных вариантов написания географических названий. Был отмечен переход на использование латинского алфавита в Азербайджане; изменения названий осуществляются и учитываются в максимально возможной степени, но потребуются помощь Группы экспертов, особенно в плане технической помощи. Был затронут вопрос о статусе используемого в Российской Федерации местного официального написания на примере татарского языка в Татарстане. Группа экспертов отметила, что в Российской Федерации много местных официальных языков и в пределах одной республики может использоваться местное написание названий. На федеральном уровне для целей стандартизации официальной формой является русское написание названий.

38. В рабочем документе № 82 приводится классификация населенных пунктов по районам согласно официальной карте Азербайджана масштаба 1: 600 000, датированной 1994 годом. Написание названий пунктов в документе было адаптировано к английскому языку и не является строго азербайджанским написанием. В документ были включены изменения названий после 1994 года.

Р. Романо-эллинский отдел

39. Отдел представил рабочий документ № 85 и сообщил, что г-н Арка (Италия) заменил г-жу Лежён (Франция) на посту Председателя Отдела. В рабочем документе изложены приоритеты работы Отдела, включая разработку рекомендаций по топонимии, составление кратких каталогов названий, ведение национальных перечней экзонимов и публикацию многоязычного глоссария географических терминов.

40. Группа экспертов обсудила положение с написанием названий в Греции. Отдел сообщил, что в соответствии со сложившимися процедурами стандартизации географических названий в Греции географические названия определяются посредством соответствующих правовых процедур и могут быть представлены в любой форме греческого языка (кафаревуса или димотика, не исключая даже античной формы), несмотря на принятие для официального использования в административных целях лишь одной формы (димотика).

41. Отдел представил также рабочий документ № 87 с кратким изложением деятельности в области географических названий на Кипре, включая сведения об исторических и географических предпосылках кипрской топонимии. Было объявлено о создании Консультативного комитета по географическим названиям для работы совместно с Постоянным комитетом по стандартизации географических названий. В документе описано утверждение названий улиц (одонимов) на Кипре. Проводимая работа включает подготовку проекта рекомендаций по топонимии и буклета, содержащего принципы стандартизации и латинизации написания географических названий. Было отмечено, что официальные географические названия были полностью приведены в соответствие со стандартом латинизации греческого языка ELOT 743. Будущие программы включают содействие работе над усовершенствованными, краткими и полными справочниками географических названий, включая справочник одонимов, глоссарии подводных объектов и общих терминов, а также подготовку новой административной карты Кипра.

Q. Кельтский отдел

42. Отдел сообщил, что английское написание географических названий в Ирландии было эффективно стандартизовано Картографическим управлением. Комиссия по географическим названиям выработала рекомендации в отношении написания географических названий на ирландском языке, и Отделение географических названий реализовало практические аспекты работы Комиссии. В прошлом году и Комиссия по географическим названиям, и Отделение географических названий были переведены из Картографического управления в Департамент искусств, наследия, гаэлтахта и островов. Отдел с удовольствием ожидает возобновления своей работы в Группе экспертов после этого перевода.

R. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)

43. В рабочем документе № 40 Отдел сообщил, что Исламская Республика Иран приступила к работе на местах в провинции Йезд в 1997 году и сбору географической информации в провинции Керман в 1998 году. Эта работа будет способствовать осуществлению программы национальных справочников географических названий и

картографии. Пересмотренные рекомендации по топонимии Исламской Республики Иран будут представлены ГЭГНООН в соответствии с пунктом 14 повестки дня.

S. Прочие отделы

44. Не поступило докладов от Центральноафриканского, Восточноафриканского, Западноафриканского и Индийского отделов.

T. Работа всех отделов

45. По завершении рассмотрения докладов отделов Председательствующая сделала обзор организации и структуры ГЭГНООН. Группа экспертов констатировала растущий разрыв между развитыми и развивающимися странами в отношении осуществления программ по стандартизации географических названий. Недостаточное представительство от развивающихся стран, особенно в южном полушарии, по-прежнему вызывало озабоченность, причем отсутствие адекватного финансирования повсеместно признавалось хронической проблемой. Выбор Нью-Йорка как места проведения сессий Группы экспертов, возможно, привел к ограничению числа участников по причине затрат. Было также отмечено, что финансирование, возможно, не является единственной проблемой и опрос часто отсутствующих экспертов мог бы прояснить ситуацию. Для повышения уровня участия предлагалось также сократить продолжительность сессий и использовать электронные методы проведения совещаний. Было предложено шире использовать различные региональные совещания в целях более эффективного общения экспертов из развивающихся стран. Группа экспертов отметила, что региональные совещания других организаций могли бы послужить дополнительными инструментами для продвижения работы в области стандартизации. Тем не менее было сочтено крайне важным, чтобы ГЭГНООН продолжала работу по осуществлению своих уникальных целей и функций независимо от других региональных организаций, которые опираются на работу Группы экспертов при стандартизации названий в своих странах. Было также отмечено, что ГЭГНООН обладает механизмом для проведения в любом месте совещаний и семинаров с менее широким участием в рамках программ Рабочей группы по учебным курсам по топонимии. Группа согласилась, что следует более широко использовать электронные средства информации, особенно Интернет, в интересах осуществления целей и функций ГЭГНООН. В частности, Группа экспертов настоятельно рекомендовала разработать всесторонний и профессионально управляемый сайт ГЭГНООН в Интернете под эгидой Секретариата. Электронное распространение документов Организации Объединенных Наций либо Секретариатом, либо отделами также рассматривалось как первоочередная задача. Другие предложения по повышению эффективности деятельности Группы экспертов включали финансирование проведения дней географических названий в целях улучшения осознания этой проблемы общественностью и более позитивного местного просвещения, как показывает пример телевизионной программы, представленной видеofilmом из Финляндии. Было также отмечено, что приглашения принять участие в сессиях ГЭГНООН и Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий должны сопровождаться заявлением, подчеркивающим значение организации.

IX. Доклады сотрудников связи, региональных совещаний и международных организаций

Панамериканский институт географии и истории (ПАМИГИ)

46. Группа экспертов отметила два конкретных достижения Панамериканского института географии и истории, о которых сообщалось в рабочем документе № 37. Во-первых, *Diccionario Geográfico de América Central* (“Географический словарь Центральной Америки”), совместная работа, спонсируемая ПАМИГИ, Национальным географическим институтом Гондураса и Национальным географическим институтом Испании, был опубликован в 1999 году. Во-вторых, курсы ПАМИГИ по прикладной топонимии были проведены дважды начиная с 1998 года, один раз в Лиме и один раз в Гватемале. Было отмечено, что материалы курсов на испанском языке были распространены на восемнадцатой сессии Группы экспертов и могут быть получены у сотрудника связи.

Совет органов по географическим названиям (СОГН)

47. Сотрудник связи представил рабочий документ № 42, отметив, что в Соединенных Штатах Совет органов по географическим названиям вырос из Совета по географическим названиям западных штатов и теперь его членский состав охватывает всю территорию Соединенных Штатов. Цели Совета включают содействие стандартизации географических названий и сотрудничеству между учреждениями штатов и федеральными учреждениями Соединенных Штатов, занимающимися присвоением названий.

Международная гидрографическая организация (МГО)

48. Сотрудник связи представил рабочий документ № 57 (и исправление) и сообщил о деятельности по названиям подводных объектов, спонсируемой МГО, в поддержку выпуска Общей батиметрической карты океанов. Был также рассмотрен список общих терминов, относящихся к подводным объектам. В стадии подготовки находится новое издание публикации МГО S-23 *Limits of Oceans and Seas* (“Границы океанов и морей”).

Второй международный симпозиум по географическим названиям “GeoNames 2000” (“Геоимена 2000”)

49. Отдел голландско- и германоязычных стран объявил в рабочем документе № 59, что симпозиум “GeoNames 2000” (“Геоимена 2000”) будет проведен во Франкфурте-на-Майне в марте 2000 года. Организованный *Ständiger Ausschuss für geographische Namen* (Постоянный комитет по географическим названиям) симпозиум рассмотрит вопросы, связанные с экзонимами, латинизацией, топонимическими базами данных, национальной стандартизацией, орфографической реформой и произношением.

Научный комитет по антарктическим исследованиям (НКАИ)

50. Сотрудник связи представил рабочий документ № 60 и сделал обзор деятельности НКАИ, касающейся разработки рекомендаций по топонимическим руководствам по

Антарктике и составления сводного справочника географических названий путем сопоставления существующих справочников географических названий и перечней названий, которые были подготовлены учреждениями нескольких стран. Печатный вариант сводного справочника географических названий имеется с 1998 года и предусматривает также возможность поиска в интерактивном режиме.

Международный совет по ономастическим наукам (МСОН)

51. Сотрудник связи представил рабочий документ № 70, в котором сообщалось, что 20 экспертов по географическим названиям участвовали в работе секции двадцатого Международного конгресса по ономастическим наукам, посвященного стандартизации географических названий. Конгресс проходил в Университете Сантьяго-де-Компостела, Испания, в сентябре 1999 года. Также было сообщено, что том 35 журнала МСОН *Onoma* (“Онома”) будет тематическим томом, посвященным вопросам стандартизации названий. Было предложено представлять доклады эксперту ГЭГНООН от Австрии. Было отмечено, что официальными языками МСОН и журнала *Onoma* являются английский, французский и немецкий. Двадцать первый Международный конгресс по ономастическим наукам будет проведен в Уппсале, Швеция, с 19 по 24 августа 2002 года.

Международная картографическая ассоциация (МКА)

52. Сотрудник связи с МКА сообщил в рабочем документе № 84, что в рамках международной конференции МКА, состоявшейся в Оттаве в августе 1999 года, было проведено несколько мероприятий, связанных со стандартизацией географических названий. Они включали семинар, представление базы данных и экспозицию Канадского постоянного комитета по географическим названиям. Аналогичные мероприятия планируются на будущих конференциях МКА.

53. Группа экспертов рассмотрела рабочий документ № 51, описывающий крупную картографическую экспозицию, организованную Канадой и продемонстрированную в Оттаве в рамках конференции МКА. Экспозиция, в которой участвовали 44 страны, была организована по девяти главным темам и включала большое число экспонатов топонимического характера. Для участников конференции был подготовлен двуязычный каталог (на французском и английском языках). Затем Группа экспертов обсудила содержание выставки в контексте Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, запланированной на 2002 год в Берлине. Представлявший рабочий документ рекомендовал в этой связи, чтобы организаторы приняли во внимание сложность и объем работы, требуемой для монтажа такой выставки.

Международная ассоциация по торговле картами (МАТК)

54. Представитель МАТК дал краткое изложение целей и функций ассоциации, отметив, в частности, что ее члены являются важными клиентами Группы экспертов и национальных топонимических учреждений. Представитель также подчеркнул роль МАТК в развитии рынка картографической информации и продукции, развитии картографической грамотности и выработке рекомендаций для членов ассоциации по вопросам авторского права и прав интеллектуальной собственности применительно к картографической продукции.

Х. Доклады рабочих групп

55. Председательствующая отметила важность работы рабочих групп ГЭГНООН в решении конкретных вопросов в области национальной и международной стандартизации, которые имеют отношение к деятельности различных отделов ГЭГНООН.

А. Реклама и финансирование

56. Руководитель Рабочей группы представил рабочий документ № 9 и сообщил, что рекламная брошюра ГЭГНООН наконец опубликована на английском языке. Еще предстоит определить стратегии распространения и изыскать средства для перевода текста брошюры на другие официальные языки Организации Объединенных Наций. Руководитель отметил, что брошюру можно получить из Интернета для последующего использования в цифровом формате переносимого документа. Кроме того, имеются компакт-диски с версией брошюры для печати, что дает возможность легко переиздавать брошюру на других языках.

В. Системы латинизации

57. Руководитель представил рабочий документ № 15 и сделал сообщение о членстве и деятельности группы с 1998 года. Главным достижением является подготовка резюме доклада, разъясняющего статус систем латинизации в контексте Организации Объединенных Наций. Он сообщил также о новостях и событиях в отношении латинизации белорусской и болгарской кириллицы, фонологической латинизации системы письма языка бхотия (дзонг-кэ) и правил транслитерации географических названий в Российской Федерации. Были также отмечены изменения в отношении тайского языка, иврита, туркменского и узбекского языков.

С. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий

58. Представитель сослался на рабочий документ № 46 и сделал обзор плана работы Рабочей группы, учрежденной на девятнадцатой сессии ГЭГНООН в 1998 году. Был достигнут некоторый прогресс в достижении целей Рабочей группы, включая участие в семинаре по обмену информацией электронных справочников географических названий в октябре 1999 года и появление проекта стандарта пространственной привязки на основе географических опознавателей Международной организации по стандартизации (ИСО).

Д. Учебные курсы по топонимии

59. Руководитель сообщил, что был достигнут определенный прогресс в сопровождении топонимического учебного сайта в Интернете и разработке основанных на Интернете топонимических учебных курсов. Были также предприняты усилия для подготовки к учебным курсам, которые должны быть проведены в связи с Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, запланированной на 2002 год.

Е. Топонимическая терминология

60. Руководитель сообщил, что основное внимание Рабочей группы в настоящее время сосредоточено на переводе англоязычного глоссария топонимических терминов на другие официальные языки Организации Объединенных Наций. Варианты глоссария на пяти из шести языков в настоящее время готовы, но несколько вопросов, включая вопрос о формате, еще предстоит решить. Руководитель отметил, что последней версией глоссария является версия 4, но в версию, выпущенную на седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, были внесены три незначительные поправки. Эти изменения не затрагивают номера версии.

Ф. Названия стран

61. В отсутствие Руководителя Рабочей группы резюме доклада не было представлено.

Г. Предложение о Рабочей группе по оценке и осуществлению

62. Группа экспертов обсудила вопрос о возобновлении деятельности Рабочей группы в контексте рабочего документа № 24. Группа пришла к выводу, что для принятия решений о будущем рабочей группы необходимо рассмотреть доклады, представленные ГЭГНООН на пятнадцатой сессии в 1991 году и шестой Конференции, проведенной в 1992 году.

XI. Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии

63. Руководитель открыл заседание Рабочей группы и сделал обзор ее членского состава. Он отметил, что в рабочих документах № 25, 37, 39 и 58, обсуждающихся в соответствии с другими пунктами дня, содержится также информация о профессиональной подготовке в области топонимии, представляющая интерес для Рабочей группы.

64. Руководитель представил рабочий документ № 83, в котором описаны цели международной профессиональной подготовки в области топонимии и перечислены курсы, которые были проведены со времени девятнадцатой сессии ГЭГНООН. В документе также рассматривались учебные курсы, запланированные на будущее, и создание основанных на Интернете учебных курсов в связи с работой Комиссии по образованию и профессиональной подготовке Международной картографической ассоциации.

65. Затем Рабочая группа обсудила наиболее эффективные способы проведения учебных курсов и предоставления учебных материалов отделам, которые затребовали их. Группа одобрила меры, направленные на выделение средств Организации Объединенных Наций на профессиональную подготовку и обучение небольших групп индивидуумов в качестве инструкторов для топонимических учебных курсов. Топонимический учебный сайт в Интернете, организованный Руководителем Рабочей группы, который будет доступен в апреле 2000 года, будет включать ссылки на топонимические учебные материалы.

66. После этого Рабочая группа обсудила содержание учебных курсов, которые должны быть проведены в связи с восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в Берлине в 2002 году. В курсах примут участие от 20 до 25 слушателей, и расходы по их размещению и проезду будут оплачены организаторами конференции. В идеале, кандидаты будут из развивающихся стран, моложе 35 лет и должны обладать:

(а) ученой степенью в картографии, географии или лингвистике;

- (b) основами знаний топонимии;
- (c) практическим опытом работы на местах;
- (d) достаточными знаниями компьютерной технологии баз данных или географических информационных систем;
- (e) достаточным знанием английского языка;
- (f) способностью передавать полученные знания другим в своих родных странах.

67. Было отмечено, что кандидаты должны также иметь возможность стать в будущем членами делегаций своих стран на конференциях Организации Объединенных Наций по географическим названиям и что следует поощрять привлечение кандидатов из числа женщин. Имеющие потенциальных кандидатов страны должны устанавливать контакты с организаторами курсов, независимо от того, отвечают ли кандидаты всем критериям или нет. После завершения составления учебного расписания курсов оно будет представлено экспертам через *UNGEEN Newsletter* ("Информационный бюллетень ГЭГНООН").

68. Рабочая группа приняла к сведению ежегодные учебные курсы, проводимые Китаем. В каждом курсе принимают участие от 80 до 100 молодых слушателей, что подчеркивает сложность географических названий в Китае, численность населения и размеры его территории.

69. Была рассмотрена возможность проведения курсов другими отделами, включая Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, Арабский отдел и Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы.

70. Был представлен рабочий документ № 26, резюмирующий рабочий семинар, проведенный на конференции МКА в Оттаве в августе 1999 года. Руководитель обратился с настоятельным призывом о том, чтобы учебные материалы, использованные в ходе этого рабочего семинара, а также любые другие материалы курсов по топонимии были направлены ему для включения в топонимический учебный сайт Интернета.

71. Произошла задержка с публикацией г-на Кадмона "Топонимия: the laws, lore and language of geographical names" ("Топонимия: законы, знания и язык географических названий"), но была выражена надежда, что обновленная рукопись этого учебного пособия будет опубликована в ближайшем будущем.

72. Руководитель объявил, что МКА проведет свою сессию в Будапеште в феврале 2000 года для рассмотрения основанных на Интернете картографических курсов, один из разделов которых будет посвящен топонимии.

XII. Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

73. Руководитель открыл совещание, отметив, что почти во всех из двух десятков докладов отделов упоминались топонимические базы данных и справочники географических названий. Хотя это свидетельствовало о том, что в настоящее время эти темы рассматриваются в установленном порядке, представляется ясным, что Рабочей группе необходимо предпринимать согласованные усилия для решения выявляющихся проблем, особенно в области обмена электронной топонимической информацией.

74. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 28, содержащий описание топонимических материалов на основе Канадской базы данных географических названий (КБДГН) и информацию провинциальных учреждений по названиям. Они включали печатную версию, версию на микрофишах и цифровую версию справочников географических названий. Имелись стандартные электронные картотеки данных о населенных пунктах и административных районах, всех местах и объектах, гидрографических объектах и региональные картотеки всех мест и объектов. Кроме того, по запросу могут создаваться заказные электронные картотеки. Сайт "GeoNames" ("Теоназвания") в Интернете имеет как английский, так и французский адреса и обеспечивает открытый доступ к 500 000 названий КБДГН. При поиске в базах данных и запросах о картах на сайте в Интернете выдается свыше 3 500 справок в день. Канадский постоянный комитет по географическим названиям и входящие в его состав члены подготовили целый ряд топонимических публикаций, включая глоссарии, руководства по сбору на местах и присвоению названий, а также руководство по топонимическим базам данных Канады. Нет планов прекращения производства печатных справочников географических названий. Рабочая группа отметила, что в рабочем документе содержались соответствующие контактные телефоны и адреса электронной почты, с тем чтобы эксперты могли продолжить контакты с соответствующими учреждениями относительно имеющейся различной продукции.

75. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 36, содержащий отчет о разработке Электронного справочника географических названий Соединенных Штатов Америки на компакт-диске. Было выпущено пять изданий, причем в каждую новую версию Справочника добавлялось свыше 200 000 статей; самое последнее издание вышло в октябре 1999 года. Оно содержит примерно два миллиона названий в Соединенных Штатах, отдельных штатах и территориях и 13 000 названий в Антарктике, стандартизованных Советом Соединенных Штатов по географическим названиям. Компакт-диск может быть приобретен в Информационном центре земных наук Геологической службы Соединенных Штатов Америки. Изучается возможность выпуска последующих изданий Электронного справочника географических названий в формате универсального цифрового диска, который будет включать возможность поиска по координатам.

76. Отдел голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 61, содержащий описание Краткого справочника географических названий Германии. Во исполнение резолюции II/35 Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 1999 году была завершена работа над сокращенным вариантом национального справочника географических названий Германии. Представлено примерно 1 600 наиболее важных географических названий Германии, включая населенные пункты свыше 10 000 жителей, реки и каналы длиной более 100 км и другие объекты с учетом их регионального значения. Основные статьи содержат официальное написание, указание на грамматический род при необходимости внесения ясности, категорию объекта, географические координаты и указание земли Германии, в которой находится объект. В Кратком справочнике географических названий даны также перекрестные ссылки на варианты названия, включая лужицкие названия. Отдел сообщил, что эти данные имеются в печатном виде, предоставляются бесплатно и без ограничений, связанных с авторским правом или правами на использование. В ближайшем будущем планируется выпуск его версии в Интернете. Более всеобъемлющий Справочник географических названий Германии масштаба 1: 200 000, включающий пять восточных

земель, имеется лишь в электронном виде. В ходе обсуждения рабочего документа было разъяснено, что координаты, представленные в Кратком справочнике географических названий, относятся к средней точке объекта, за исключением координат, относящихся к устью реки. Рабочая группа отметила значение документирования метода присвоения координат при описании картотек топонимических данных и справочников географических названий.

77. Романо-эллинический отдел представил рабочий документ № 91 о публикации Краткого справочника географических названий Греции. На первой стадии разработки этого справочника был подготовлен краткий каталог географических названий. Этот каталог содержит примерно 2 500 географических названий в греческом и латинском написании в соответствии со стандартом ELOT 743 и географические координаты. Следующим этапом разработки справочника будет включение дополнительных элементов данных с указанием типа объектов и перекрестных ссылок на ранее использовавшиеся названия.

78. В рабочем документе № 92, представленном Романо-эллиническим отделом, рассматривались картотеки топонимических данных и справочники географических названий, подготовленные Греческой военно-морской гидрографической службой в соответствии с относящимися к делу резолюциями и рекомендациями Организации Объединенных Наций и Международной гидрографической организации. За более чем 12-летний период была подготовлена картотека топонимических данных объемом 10 000 статей, содержащая информацию из греческих морских карт, лоций, материалов гидрографических съемок и других источников. Картотека данных будет использоваться для составления компьютерных морских карт и выпуска двуязычного справочника географических названий. Справочник находится на заключительных этапах подготовки.

79. Романо-эллинический отдел представил также рабочий документ № 95, содержащий пересмотренный перечень единиц административного деления Греции. Необходимость пересмотра была вызвана ликвидацией провинций (епархий) и большинства общин (koinotites).

80. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 43, содержащий описание традиционного Национального справочника географических названий Соединенных Штатов. Тенденция к переходу от печатных справочников к электронным явилась результатом сокращения запросов на эту продукцию. Этой тенденции способствовали возросшие масштабы получения электронных справочников на сайте в Интернете Информационной системы географических названий (ИСГН) Совета Соединенных Штатов по географическим названиям, Сайт ИСГН в Интернете включает электронные картотеки данных Национального справочника географических названий, которые могут быть получены отдельным штатом или территорией. Печатные справочники будут выпускаться лишь на основе заказов на печатную продукцию по требованию; за дополнительной информацией следует обращаться в Совет США по географическим названиям. Картотеки топонимических данных Совета США по географическим названиям могут быть получены без ограничений, связанных с авторским правом или правами на использование. Руководитель прокомментировал необходимость того, чтобы доклады отделов включали более подробную информацию о составлении справочников географических названий, их наличии, порядке их получения и разъяснения относительно авторского права и других ограничений на использование.

81. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 29 с описанием последних изменений в содержании Канадской базы данных географических названий (КБДГН). Перестройка КБДГН в 1998—1999 годах включала существенный пересмотр модели системных данных, структуры базы данных и модернизацию сервера Oracle с переходом на версию 8.0.4. По-прежнему используется стандарт кодирования текста ИСО 8859-1. Были также внесены значительные изменения в содержание базы данных и произведена перекодировка статей. Более общие изменения в КБДГН включают указание координат с точностью до секунд и замену записей об индейских резервациях двойного формата двойными (на английском/французском языках) родовыми статьями в виде единой записи. В публикации *Toponymic Databases of Canada 1998* (“Топонимические базы данных Канады за 1998 год”) собрана информация о базах данных КБДГН и провинциальных базах данных и указаны адреса сайтов Интернета. Процедуры в отношении элементов базы данных документированы в руководстве по записям КБДГН. Хотя руководство в настоящее время является внутренним оперативным документом, оно может быть распространено в Группе экспертов через несколько месяцев после завершения его пересмотра. Руководитель подчеркнул, что Рабочая группа должна взять на себя задачу сбора информации о спецификациях баз данных в отношении уже созданных или разрабатываемых топонимических баз данных. Собранные данные послужат ресурсом для стран и организаций, приступающих к разработке базы данных. Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий будет действовать как центр по сбору и распространению этих материалов.

82. Арабский отдел представил рабочий документ № 77, содержащий описание разработки топонимической базы данных Алжира. Работа началась с инвентаризации и анализа прежней и нынешней топонимической информации в трех областях: источники топонимов, географические названия и административное деление. Требования к базе данных включают функции картографической базы данных; управление топонимической информацией, включая обращения с запросами к базе данных; и распространение топонимической информации. Общая концептуальная модель была организована с использованием гиперграфической структуры данных. В окончательном плане интегрированы все домены с указанием различных взаимосвязей между элементами базы данных. Система управления базами данных Microsoft Access обеспечивала программные средства для обращения с запросами и сортировки. Отдел сообщил, что этот проект находится на ранних стадиях ввода данных примерно с 2000 карт; по оценкам, база данных в конечном счете будет содержать более одного миллиона алжирских географических названий на французском и арабском языках. Документ, содержащий спецификацию базы данных, еще отсутствует. В будущем база данных будет переведена на систему управления базами данных Oracle для обеспечения возможностей взаимодействия с другими базами данных Национального института картографии и дистанционного обнаружения.

83. Отдел стран Северной Европы представил рабочий документ № 1, содержащий описание Национального реестра географических названий Финляндии. Реестр содержит примерно 800 000 географических названий, имеющих в Национальной топографической базе данных (НТБД). Эта база данных содержит объекты и атрибуты, представленные на финских основных картах масштаба 1: 20 000. Национальный реестр географических названий включает Национальный реестр топонимов (НРТ) и Реестр названий на картах (РНК). НРТ содержит данные о типе объектов, их местоположении и написании и языке географических названий. Расширенный набор символов ИСО 8859-10

обеспечивает использование пяти языков Финляндии (финский, шведский, северный саамский, инари-саамский и скольт-саамский). РНК содержит картографические данные, зависящие от вида карт, такие как местоположение и альтернативное написание, шрифт текста, характеристики интервалов и кегля при написании географических названий для конкретных видов карт. РНК регламентирует представление географических названий на картах масштаба от 1:20 000 до 1:4 500 000. В рабочем документе освещаются также темы, связанные с ведением реестра и программным обеспечением для создания картотек названий на картах, направления запросов к реестру и генерирования выходных отчетов. Рабочая группа отметила, что реестр является уникальным примером единой топонимической базы данных, служащей потребностям как национальной стандартизации, так и составления карт.

84. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая) представил рабочий документ № 3, в котором рассматривается разработка Электронной карты 25000 (географические названия и коммунальные сооружения). Было сообщено, что база данных создана на основе 4352 оцифрованных листов карт серии топографических карт Японии масштаба 1:25 000 Института географических исследований (ИГО). База данных включает географические названия по всей стране и распространяется на одном компакт-диске. Основная часть базы данных служит справочником географических названий, содержащим электронную картотеку 381 700 географических названий и 100 700 названий коммунальных сооружений. Для каждого объекта задана ключевая точка, представляющая местоположение объекта, с привязкой координат к Токийской системе координат. Географические названия указываются с использованием стандартного набора символов канджи Японского промышленного стандарта, с дополнительным набором шрифтов для символов гайджи. Данные будут подвергаться ежегодным пересмотрам. Для использования Электронной карты 25 000 пользователям потребуется оперативная система на японском языке (например, Windows 98) и текстовый процессор японского языка. Не существует непосредственных планов публикации латинизированной версии. В ходе своей дискуссии Рабочая группа отметила, что указание информации, такой как требуемые компьютерные платформы, кодирование символов и системы координат, является предварительным условием стимулирования международного обмена данными. Было отмечено, что стоимость комплекта данных будет составлять примерно 70 долл. США, и хотя данные защищены авторским правом, разрешение на использование картотеки данных можно будет легко получать при обращении в ИГО Японии.

85. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 27, содержащий описание Канадской базы данных географических названий (КБДГН). Этот национальный репозиторий содержит географические названия, официально утвержденные Канадским постоянным комитетом по географическим названиям (КПКГН), и другие "неофициальные" названия. КБДГН поддерживала составление топографических карт масштаба 1:50 000 и 1:250 000 топонимического ряда Национальной топографической базы данных в серии Справочника географических названий Канады и стандартных и специальных электронных картотек данных. КБДГН использовалась в проводившемся в 1991 году Статистическим управлением Канады сборе данных о населении при сверке записей названий в обоих наборах данных. Планируется регулярный перенос данных в КБДГН из Базы данных названий подводных объектов Канадской гидрографической службы. КБДГН содержит свыше 500 000 географических названий, из которых примерно 14 процентов относятся к населенным пунктам или адми-

нистративным районам. Каждая запись названия имеет свыше 30 атрибутов, таких как уникальный идентификатор, коды статуса названий, тип объекта, данные о регионе или территории и исторические сведения. Версия КБДГН в Интернете обслуживает свыше 3000 посещений в день. Доступ через Интернет является бесплатным, и цены на другие виды продукции будут снижены в апреле 2000 года.

86. Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии представил рабочий документ № 81, касающийся достижений Российской Федерации в создании автоматизированного государственного каталога географических названий. Каталог будет включать географические названия Российской Федерации, зарубежных стран, мировых океанов и Антарктики и будет удовлетворять целый ряд потребностей в области картографии и обработки информации. Была представлена предварительная регистрационная форма для сбора информации о названиях. Каталог разрабатывается Федеральной службой геодезии и картографии в течение 2000 года, и эксплуатационные испытания будут проведены в 2001 году.

87. В ответ на запрос Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) Рабочая группа подготовит рекомендации о стандартных легко доступных комплектах программного обеспечения для сбора электронных данных и управления топонимическими базами данных, а также о стандартах кодирования текста и шрифтах. Эти рекомендации будут служить интересам стран, только приступающих к работе в области национальной стандартизации географических названий и разработке баз данных.

88. Руководитель просил Группу экспертов и Рабочую группу рассмотреть документ ISO/CD 19112 Международной организации по стандартизации (ИСО) "Geographical information: spatial referencing by geographical identifiers" ("Географическая информация: пространственная привязка с помощью географических опознавателей"), уделяя особое внимание таблице 3 "Properties of a gazetteer" ("Характеристики справочника географических названий") и таблице 4 "Data to be recorded in a gazetteer of location instances" ("Данные, которые должны регистрироваться в справочнике географических названий местоположений"). Предложения, содержащиеся в этом проекте стандарта, должны рассматриваться в связи с резолюциями Организации Объединенных Наций о содержании справочников географических названий. Замечания экспертов в адрес ИСО должны быть направлены через национальные организации стандартизации или через Руководителя Рабочей группы к концу февраля 2000 года.

89. Повестка дня семинара по обмену информацией электронных справочников географических названий, организованного Александрийской электронной библиотекой и проведенного в Вашингтоне, округ Колумбия, в октябре 1999 года, была также представлена для рассмотрения. Эксперт от Отдела Соединенного Королевства, который участвовал в работе семинара, сообщил, что широкий круг конечных пользователей с крайне высокой потребностью в авторитетной информации о географических названиях сочетался с достойным сожаления плохим пониманием работы Организации Объединенных Наций в области стандартизации географических названий и процесса национальной и международной стандартизации. Он отметил настоятельную необходимость обучения конечных пользователей, своевременного опубликования протоколов соответствующих сессий и конференций Организации Объединенных Наций, обеспечения кодирования географических названий на соответствующей основе и создания спецификаций. Ощущается настоятельная необходимость в обеспечении того, чтобы пред-

ставление топонимических данных в Интернете соответствовало резолюции VII/9 ГЭГНООН.

90. Руководитель завершил совещание Рабочей группы, наметив план работы, которая должна быть выполнена до Берлинской конференции в 2002 году:

- (a) разработка информационного бюллетеня Рабочей группы;
- (b) поддержание связи с ИСО по проекту стандарта 19112;
- (c) сотрудничество с организаторами семинара по обмену информацией электронных справочников географических названий в целях проведения дополнительных сессий по вопросам требований к электронным справочникам географических названий и техническим аспектам обмена данными.

91. Руководитель закрыл совещание, объявив, что через год будет проведено трех- или четырехдневное совещание Рабочей группы. На совещании будут рассмотрены следующие темы:

- (a) картотеки топонимических данных;
- (b) проектирование и создание баз данных;
- (c) обмен топонимическими данными.

92. Выводы Рабочей группы будут представлены восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

XIII. Совещание Рабочей группы по топонимической терминологии

93. Руководитель открыл совещание Рабочей группы. Он заявил, что Рабочая группа состоит из 22 членов, но некоторые из них больше не участвуют в деятельности ГЭГНООН. Он отметил, что совещанию были представлены два рабочих документа, а именно рабочие документы № 20 и 52. В отсутствие автора рабочий документ № 20 не обсуждался. Руководитель объявил, что Статистический отдел Организации Объединенных Наций положительно отнесся к переводу и опубликованию Глоссария топонимической терминологии, версия 4, на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. В настоящее время имеется польский перевод Глоссария (тема рабочего документа № 20) в дополнение к немецкому и словенскому переводам, которые были подготовлены ранее.

94. На седьмой Конференции в 1998 году были сделаны следующие незначительные поправки к Глоссарию:

- (a) 079 (р. 6): в конце этой статьи была добавлена фраза «Французским эквивалентом термина является “ethnonyme”»;
- (b) 284 (р. 17): в этой статье было опущено слово “(Hang□1)”;
- (c) 294 (р. 18): в этой статье было опущено слово “(Hang□1)”.

В связи с тем, что эти изменения были незначительными, было решено сохранить номер издания 1998 года английского текста (версия 4) в качестве окончательной версии.

95. Руководитель представил рабочий документ № 52, содержащий доклад Рабочей группы. Он сказал, что переводы Глоссария на французский, испанский, китайский и русский языки завершены, но все четыре перевода необходимо обновить в соответствии с (новой) версией 4. Перевод на арабский язык был утерян, и поэтому он просил эксперта от

Арабского отдела, который ранее вызвался предоставить перевод, связаться с Секретариатом, с тем чтобы своевременно решить этот вопрос.

96. Секретариат представил информацию относительно выпуска публикаций Организации Объединенных Наций. Окончательный английский текст, включая любые изменения, должен быть проверен редакторами Организации Объединенных Наций, которые направляют текст на перевод и размножение. Необходимо разрешить разногласия между переводчиками Организации Объединенных Наций и экспертами в данной технической области. Размноженный текст возвращается первоначальному переводчику и Руководителю для выяснения, были ли внесены какие-либо изменения.

97. Группа обсудила процедуры публикации и порядок публикации/организации различных переводов Глоссария, то есть следует ли выпускать версии на всех шести языках отдельными изданиями или они должны быть объединены в один многоязычный глоссарий с переводом каждого термина на другие пять языков в одной и той же статье. Рабочая группа высказалась за публикацию шести отдельно изданных глоссариев с приложением индекса всех терминов к каждой версии.

98. Руководитель отметил возможную необходимость перенумерации статей в различных глоссариях, то есть следует ли придерживаться английской системы нумерации в качестве стандартной или расположение терминов должно основываться на алфавитном порядке конкретного языка. Китайский отдел заявил, что в китайском переводе используется английская система нумерации. Эксперты из других отделов предположили, например, что перекрестная система нумерации для всех языков, кроме английского, была бы полезной для пользователя. В том случае, если английский термин не поддается переводу на другой язык, было высказано мнение, что вместо пропуска в этом конкретном Глоссарии было бы целесообразно примечание типа "не поддается переводу на испанский язык".

99. Руководитель далее заявил, что в нескольких переводах английской версии пропущены примеры нелатинского написания. Было решено, что все из них должны быть сохранены в переводных версиях глоссариев. Руководитель предложил упорядочить и проверить все примеры нелатинского написания во всех версиях.

100. В заключение Руководитель предложил следующий график подготовки публикаций:
- (a) все существующие версии будут обновлены в соответствии с версией 4, включая поправки (см. выше);
 - (b) все существующие версии должны быть представлены в Отдел переводов и редактирования для проверки их соответствия спецификациям формата Организации Объединенных Наций;
 - (c) все версии будут возвращены переводчикам; подготовка должна быть завершена в течение одного месяца после этого.

Он также заявил, что в окончательном документе должны быть указаны фамилии переводчиков, поскольку переводы выполнялись на добровольной основе. Что касается вопроса об авторских правах, то было отмечено, что потребуются только формальное согласие Организации Объединенных Наций и что его будет легко получить.

XIV. Совещание Рабочей группы по системам латинизации

101. Руководитель назвал фамилии членов Рабочей группы и представил предварительный доклад о текущем статусе систем латинизации Организации Объединенных Наций (рабочий документ № 34 и исправления). Были изложены содержание и цели документа и вкратце разъяснены руководящие принципы создания систем латинизации и предварительных условий их утверждения.

102. В документе перечислены языки с нелатинской графикой, первоначально указанные в докладе Рабочей группы по форматам и стандартам обмена топонимическими данными, представленном седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (E/CONF.91/CRP.11). В первой части доклада перечислялись 28 языков, охваченных системами, принятыми Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, и во вторую часть входили другие языки и системы письма. Наряду с таблицами была также включена краткая характеристика индивидуальных систем латинизации, а также информация о предполагаемой степени их осуществления.

103. В будущих версиях документа будут учтены обсуждаемые системы для грузинского и корейского языков (рабочий документ № 48) и предлагаемый пересмотр существующих систем для болгарского (рабочий документ № 11) и тайского языков. Кроме того, будет рассмотрено утверждение арабских названий в Алжире (рабочий документ № 78) и будут внесены поправки в систему латинизации для персидского языка (рабочий документ № 41). Рабочая группа планирует открытие сайта в Интернете, и было предусмотрено, что настоящий документ будет представлен в формате переносимого документа (pdf).

104. Эксперт от Арабского отдела спросил, каким образом можно изменить систему латинизации для арабского языка, которая уже принята Организацией Объединенных Наций. Руководитель объяснил, что любые предлагаемые изменения должны быть представлены в письменной форме ГЭГНООН в качестве основы резолюции Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

105. Эксперт от Отдела Восточной Европы, Северной и Средней Азии объяснил, что большое число изменений в странах, представленных Отделом, препятствует сколько-нибудь значительному прогрессу в области систем латинизации для таких языков, как таджикский. Была выражена надежда на то, что информация будет представлена Группе экспертов в будущем.

106. Арабский отдел предложил, чтобы перечень языков, стран и систем латинизации содержал указания на случаи, когда указываемый язык не является первым языком страны.

107. Эксперт от Восточноазиатского отдела (за исключением Китая) обратил внимание на рабочий документ № 48, содержащий подробные данные о предполагаемом пересмотре системы латинизации в Республике Корея, который должен быть завершен в течение следующего года.

108. Руководитель подтвердил, что информация, содержащаяся в документе, подготовленном Отделом Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств), в отношении латинизации персидского языка (рабочий документ № 41), будет принята во внимание при пересмотре доклада о системах латинизации.

109. Что касается будущих планов Рабочей группы, то Руководитель предполагает, что пересмотренная версия доклада будет помещена на сайте Рабочей группы в Интернете и будет также представлена предстоящей восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

110. Предоставляя дополнительную информацию об электронном представлении доклада, Руководитель объяснил, что документ в формате pdf может быть просмотрен и распечатан в полном объеме без необходимости в специальных шрифтах. Исходный текст можно также редактировать, если вставить его в документ, подготовленный с помощью текстового процессора. Рабочая группа согласилась, что существующие кегли шрифтов будут увеличены для того, чтобы повысить удобочитаемость символов, и для каждого языка будет отведена отдельная страница Интернета.

111. Членам Группы экспертов было предложено обращаться к Руководителю или другим членам Рабочей группы с дополнительными предложениями.

XV. Совещание Рабочей группы по названиям стран

112. Рабочая группа высказала сожаление по поводу того, что Руководитель не смогла принять участия в работе. Член Рабочей группы отметил, что задача составления и ведения обновленного и полного перечня названий стран крайне сложна и в этой связи необходимы специальные знания Руководителя. Рабочая группа хотела бы, чтобы ее Руководитель продолжала свою весьма ценную работу в этом качестве.

113. В отсутствие Руководителя работой совещания руководила Председательствующая Группы экспертов. Был представлен рабочий документ № 33, содержащий примерно 40 изменений к сводному перечню названий стран, выпущенному на седьмой Конференции. В настоящее время имеется обновленная версия сводного перечня, содержащая варианты названий стран на русском языке, которая потребует сверки с Терминологическим бюллетенем Организации Объединенных Наций № 347/Rev.1.

114. Рабочая группа приняла к сведению рабочий документ № 73, в котором подчеркивалась сложность ведения перечня названий стран.

115. Председательствующая рекомендовала включить в план работы Группы:

- (a) продолжение ведения обновленного перечня названий стран;
- (b) сравнение существующих перечней для выявления и устранения расхождений;
- (c) расширение перечня с включением названий стран на других официальных языках Организации Объединенных Наций;
- (d) обзор механизмов эффективного распространения сводного перечня и обновленных данных.

XVI. Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию

116. Руководитель Рабочей группы сделал обзор ее членского состава и напомнил Группе экспертов значение использования преимуществ непротиворечивого присвоения названий, достигнутых в результате активных программ национальной и международной стандартизации.

117. Рабочая группа рассмотрела рабочий документ № 74, содержащий конкретные предложения о привязывании мероприятий по присвоению памятных названий к ключевым памятным датам Организации Объединенных Наций. Такая связь предусматривалась как средство привлечения большего внимания к работе Группы экспертов и национальных учреждений по присвоению названий. Было также отмечено ожидание того, что такая программа присвоения памятных названий в сочетании с ключевыми мероприятиями Организации Объединенных Наций завоеует уважение и престиж и привлечет возможную финансовую поддержку.

118. Далее Рабочая группа обсудила стратегии распространения рекламной брошюры. Были отмечены, в частности, следующие моменты:

- (a) Международная картографическая ассоциация будет распространять брошюру вместе со своим информационным бюллетенем;
- (b) вербальная нота Организации Объединенных Наций с объявлением о сессиях ГЭГНООН и конференциях должна включать экземпляры брошюры;
- (c) президиумы каждого отдела ГЭГНООН будут обеспечивать экземплярами брошюры членов отделов, пересылая их по почте или распространяя на совещаниях отделов;
- (d) Национальный институт картографии и дистанционного обнаружения (НИКДО Алжира) будет распространять брошюру вместе с другими своими публикациями;
- (e) эксперты, связанные с академическими институтами, будут обеспечивать экземплярами брошюры студентов, с тем чтобы помочь обучению следующего поколения экспертов;
- (f) экземпляры брошюры будут распространяться на Международном географическом конгрессе, который будет проходить в Сеуле, Республика Корея, в августе 2000 года;
- (g) Международный совет по ономастическим наукам будет распространять брошюру вместе со своим следующим информационным бюллетенем;
- (h) Организация Объединенных Наций предпримет шаги для распространения брошюры по внутренним каналам среди соответствующих отделений Организации Объединенных Наций;
- (i) брошюра будет распространяться среди членов региональных картографических организаций и консорциумов;
- (j) Национальная географическая организация Исламской Республики Иран опубликует брошюру в своих четырех географических периодических изданиях.

119. Рабочая группа обсудила вопрос о размещении брошюры в электронном виде на топонимических сайтах в Интернете. Брошюра имеется в цифровом формате переносимого документа, и не было выявлено препятствий для ее электронного распространения.

120. Рабочая группа обсудила также перспективы перевода английского текста брошюры на другие языки. Секретариат сообщил, что может быть представлен запрос об официальном переводе Организации Объединенных Наций, но на данный момент какие-либо обязательства невозможны. Далее Секретариат отметил, что допускаются неофициальные переводы при условии указания о том, что Организация Объединенных

Наций не несет ответственности за перевод. Секретариат будет сотрудничать с экспертами с целью выработки надлежащей формулировки такого текста.

121. Обсуждались и были одобрены составление и публикация других рекламных брошюр. Другим рабочим группам, намеревающимся выпустить рекламные материалы, включая видеоматериалы, было рекомендовано направлять свои просьбы Рабочей группе по рекламе и финансированию, которая затем будет формулировать стратегию финансирования.

122. Была также рассмотрена возможность спонсирования деятельности внешними организациями как средства обеспечения финансирования. Секретариат информировал Рабочую группу о том, что порядок финансирования, как правило, является внутренним делом Организации Объединенных Наций. Руководитель обратился с просьбой о том, чтобы Секретариат продолжил работу по этому вопросу и представил Рабочей группе руководящие принципы Организации Объединенных Наций о спонсорстве, когда они будут находиться в его распоряжении.

123. В завершение совещания Рабочей группы Руководитель объявил, что г-н Мунро, эксперт Отдела Соединенного Королевства, согласился выполнять обязанности Руководителя Рабочей группы. Г-н Мунро выразил благодарность г-ну Паркеру от имени Группы экспертов за его выдающийся вклад.

XVII. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов

124. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 6, подготовленный совместно экспертами Канады и Финляндии. Документ представляет собой резюме более объемного документа, представленного для публикации в *Nomina Africana* ("Номина Африкана"). В нем содержалась краткая история рекомендаций по топонимии в работе ГЭГНООН и краткий перечень стран, которые выпустили рекомендации по топонимии. Соавтор документа просила, чтобы эксперты представили ей исправления и дополнения к краткому перечню.

125. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 30, обновленную версию статуса объектов в Канаде, с официальными названиями, стандартизованными как на английском, так и на французском языках, для использования на федеральных правительственных картах. Первоначальная версия документа была выпущена в качестве рабочего документа № 36 на восемнадцатой сессии ГЭГНООН в 1996 году. Документ включал новые данные по каждой категории в Канаде, для которой могли быть утверждены двойные названия, и содержал перечень объектов общеканадского значения. Было отмечено, что использование обоих названий в федеральной правительственной картографии зависит от масштаба карт и от того, является ли карта двуязычной.

126. Рабочий документ № 21 был представлен Отделом восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы и включал пересмотренные рекомендации по топонимии для Польши, необходимость в которых была вызвана новой территориально-административной структурой этой страны.

127. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 41, содержащий рекомендации по топонимии, выпущенные Исламской

Республикой Иран. Пересмотренная версия представляла собой второе издание рекомендаций. Группа экспертов выразила признательность за включение в рекомендации системы латинизации для персидской системы письма.

128. Новые рекомендации по топонимии Италии были представлены Романо-эллинским отделом в рабочем документе № 86. Новая версия была вторым официальным изданием рекомендаций, причем первое было выпущено в 1998 году, а предварительная версия — в 1987 году. Был отмечен статус ладинского языка как одной из трех подгрупп ретороманского языка.

129. Романо-эллинский отдел представил также рабочий документ № 90, пересмотренную версию рекомендаций по топонимии Греции. Новое издание включало усовершенствования в представлении; новый раздел об использовании системы латинизации ELOT 743 с тремя различными таблицами для транслитерации, транскрипции и обратимой транскрипции; расширенный перечень общих терминов и сокращений; и другие незначительные изменения, особенно в отношении новых единиц административного деления страны. Было выпущено исправление, с тем чтобы исправить типографическую ошибку в таблице латинизации.

130. В рабочем документе № 47, представленном Отделом восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы, содержалось описание третьего издания рекомендаций по топонимии Словакии. В новое издание была включена новая территориально-административная структура страны. Ограниченное число экземпляров было распространено на текущей сессии, однако словацкая и английская версии рекомендаций имеются в Интернете.

131. В рабочем документе № 14 Балтийский отдел отметил, что эстонский Закон о географических названиях от января 1997 года, представленный на седьмой КООНСГН, в настоящее время существует в официальном английском переводе. Со времени вступления Закона в силу в него дважды вносились поправки. В этом контексте Группа экспертов отметила общее понятие правового статуса написания географических названий и учреждений, утверждающих национальные названия. Было рекомендовано, чтобы этот вопрос был рассмотрен в качестве пункта будущей повестки дня и в качестве темы, которая должна быть рассмотрена на топонимических учебных курсах.

132. Арабский отдел представил рабочий документ № 78, содержащий описание проекта рекомендаций по топонимии Алжира. Особый интерес для комиссии по топонимии, в настоящее время работающей в Алжире, представляют проблемы латинизации и непротиворечивого написания названий. Группа экспертов подробно обсудила использование арабской системы письма для представления неарабских географических названий и согласилась с тем, что этот вопрос заслуживает внимания Арабского отдела. До сих пор не встречалось трудностей в транслитерации неарабских географических названий на арабском языке.

133. Завершая рассмотрение этого пункта повестки дня, Группа экспертов в целом согласилась с рекомендациями, изложенными ниже.

134. Президиумы отделов ГЭГНООН должны активно привлекать членов отделов к составлению проектов национальных рекомендаций по топонимии и их представлению ГЭГНООН.

135. ГЭГНООН должна поощрять публикацию и распространение рекомендаций по топонимии в виде обычных буклетов и еще более активно содействовать размещению рекомендаций по топонимии на сайтах в Интернете.

XVIII. Экзонимы

136. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил рабочий документ № 4, содержащий краткий перечень экзонимов, используемых в Чешской Республике для обозначения мест в бывшем СССР, и рабочий документ № 65, содержащий перечень отдельных экзонимов, используемых в Венгрии.

137. Отдел стран Северной Европы представил рабочий документ № 75, в котором резюмируется работа конференции по иностранным названиям, проходившей в Осло в мае 1997 года, и отмечается, что некоторые из выступавших на конференции решительно высказывались за использование экзонимов в некоторых контекстах как средства облегчения общения.

138. Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 53, содержащий перечень рекомендованных донором английских экзонимов для мест в Израиле. Отдел сообщил, что эти экзонимы заслуживают внимания в связи с их использованием в Израиле на дорожных знаках, установленных Департаментом общественных работ.

139. В рабочем документе № 31, представленном Отделом франкоязычных стран, содержался общий обзор нынешнего состояния использования экзонимов, и он послужил основой для дискуссии среди членов Группы экспертов относительно тенденций в использовании экзонимов. Группа экспертов достигла общего консенсуса в том, что использование экзонимов применительно к картографии необходимо сократить. В более широких контекстах, члены ГЭГНООН определили ситуации (например, оказание гуманитарной помощи, безопасность судоходства), когда использование экзонимов могло бы иметь крайне важное значение. ГЭГНООН пришла к выводу, что создание новых экзонимов (например, в результате небрежного перевода иностранных географических названий) должно осуждаться и что по-прежнему полезно составлять перечни используемых экзонимов.

XIX. Стандартизация в многоязычных районах

140. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады внес на рассмотрение рабочий документ № 49, посвященный теме перевода и регулирования географических названий в двуязычных условиях провинции Онтарио. В соответствии с федеральными и провинциальными статутами в Онтарио могут существовать три категории написания географических названий: официальное название, официально признанное альтернативное название и эквивалент французского текста. В рабочем документе рассматриваются вопросы, связанные с последней категорией написания названий, полученного в результате применения правил перевода для целей текста. Группа экспертов сравнила практику

провинции Онтарио с практикой Финляндии, где избегают переводов традиционных географических названий.

141. Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 54 о предложениях в Израиле в отношении транслитерации израильских географических названий на арабском языке. Фонологические различия между ивритом и арабским языком привели к некоторым новаторским рекомендациям (связанным с использованием персидских и малайских букв), которые были представлены на рассмотрение Академии иврита.

142. В рабочем документе № 66, представленном Отделом стран Северной Европы, резюмировалась ситуация в отношении вариантов написания на саамском языке, уже освещавшихся в соответствующих рекомендациях Отдела по топонимии. Было отмечено, что применение саамских названий на картах в странах — членах Отдела может различаться, но постепенно вводятся новые общие варианты написания на северном саамском языке и луле-саамском языке.

143. Отдел южной части Африки сообщил, что в Южной Африке рекомендации относительно процесса определения, регулирования и применения географических названий в этой многоязычной стране будут относиться к сфере компетенции Южно-Африканского совета по географическим названиям. Он определил местное коренное использование в качестве основного критерия для выбора географических названий.

144. Группа экспертов поддержала использование своего информационного бюллетеня, сайтов в Интернете и национальных рекомендаций по топонимии как средств рекламирования национальных правил применения названий в многоязычных районах.

XX. Достигнутый прогресс в области архивизации документов

145. Был представлен рабочий документ № 8, содержащий резюме результатов двухэтапной инвентаризации документов, связанных с Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. Проект завершился созданием картотеки на основе электронной таблицы с указанием соответствующих документов и их местонахождения в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Потребуется помощь экспертов в обновлении картотеки и в определении местонахождения пропавших документов.

146. В рабочем документе № 23 было представлено резюме документов, имеющихся в Исследовательском институте языков в Финляндии. Группа экспертов рассмотрела, но не решила вопросы, связанные с переводом в цифровую форму документов Организации Объединенных Наций; тем не менее был достигнут консенсус в отношении того, что целью Группы экспертов должно быть быстрое и широкое распространение новых и важных документов ГЭГНООН и Конференции. Была признана существенно важной роль Секретариата в содействии распространению информации как электронным способом, так и в печатном виде.

XXI. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

147. Картографическая секция Организации Объединенных Наций представила рабочий документ № 71, содержащий описание ее усилий по созданию географической базы данных Организации Объединенных Наций для поддержки разнообразных потребностей Организации Объединенных Наций в представлении геопространственной информации на глобальной основе. Секция установила партнерские связи с частным сектором для оказания помощи в разработке концепции, и предложение Фонду Организации Объединенных Наций находилось в стадии оценки. Секция отметила важность стандартных и авторитетных вариантов написания географических названий и стремилась установить официальные связи с Группой экспертов. Картографическая секция также описала свой сайт в Интернете и предложила размещать на нем информацию с целью содействия работе Группы экспертов.

148. В рабочем документе № 32, представленном Отделом франкоязычных стран, кратко излагалась информация, имеющая на сайте Топонимической комиссии Квебека в Интернете. Помимо квебекской базы данных о географических названиях, имелось приблизительно восемь тысяч статей, связанных с происхождением конкретных географических названий, и многочисленные другие документы и источники информации.

149. В представленном Отделом Соединенных Штатов Америки/Канады рабочем документе № 63 резюмировалась документация, касающаяся ГЭГНООН и ее деятельности, которая имеется на сайте Канадского постоянного комитета по географическим названиям в Интернете.

150. В рабочем документе № 94, также представленном Отделом Соединенных Штатов Америки/Канады, содержался перечень адресов сайтов в Интернете, указанных в документах, представленных двадцатой сессии ГЭГНООН.

151. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 35 с новыми данными о статусе программы сбора национальных данных Совета Соединенных Штатов по географическим названиям. Вторая стадия программы близится к завершению, и намечается третья стадия, с тем чтобы довести все картотеки штатов до одинакового всеобъемлющего уровня.

152. Отдел представил также рабочий документ № 38, в котором излагался статус учреждений, утверждающих названия в штатах Соединенных Штатов. Было отмечено, что советы штатов выносят рекомендации федеральному Совету по географическим названиям (СГН). Отдел сообщил, что названия, фигурирующие в Информационной системе географических названий СГН США, считаются официальными и предложения об изменении названий могут представляться СГН.

153. Группа экспертов вновь рассмотрела рабочий документ № 24, представленный Отделом южной части Африки и Восточноазиатским отделом (за исключением Китая). Группа проанализировала выводы бывшей Рабочей группы по оценке, представленные пятнадцатой сессии ГЭГНООН в 1991 году. Некоторые эксперты высказали мнение, что

необходимо продолжить оценку работы ГЭГНООН и что следует вновь учредить эту рабочую группу. Другие эксперты отметили, что изложенные в рабочем документе № 24 задачи предлагаемой рабочей группы необходимо изменить. Председательствующая сделала вывод, что воссоздание рабочей группы в данный момент было бы целесообразным и позволило бы определить, эффективно ли функционирует Группа экспертов, и выявить возможные улучшения. Эксперты от Отдела южной части Африки, Восточноазиатского отдела (за исключением Китая) и Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) согласились принять участие в рабочей группе (эксперт от Японии не согласился с текстом этого пункта, заявив, что рабочая группа не существует до тех пор, пока полностью не определен ее мандат).

154. Отдел голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 67 и разъяснил, что в Австрии в национально-административной иерархии деятельность по стандартизации названий осуществляется на нескольких уровнях. Для улучшения координации были созданы рабочая группа Совета по географическим названиям Австрии и Конференция по пространственному планированию. Она выносит официальные рекомендации в отношении написания названий в справочнике географических названий Австрийского статистического управления и на картах Федерального управления метрологии и геодезии. Эти названия в настоящее время обязательны для использования в официальных материалах.

155. В рабочем документе № 69, который был представлен Отделом голландско- и германоязычных стран, резюмируется ход осуществления на данный момент орфографической реформы немецкого языка в контексте географических названий в Австрии.

156. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 7, содержащий описание новаторского проекта, связанного с использованием стандартизованных топонимов в качестве отправной точки для студентов при изучении истории и культуры Канады. Разрабатывается компакт-диск для координации потребностей учебных планов в области социальных наук во всей Канаде, и были отобраны 150 топонимов для разработки информационных "почтовых открыток" на диске. Будет учитываться английское и французское наследие, а также наследие аборигенов. Диск будет предоставляться школам, библиотекам и музеям. Эксперты отметили, что этот проект мог бы послужить моделью образовательного механизма в целях содействия изучению топонимии.

157. Отдел представил рабочий документ № 45, в котором содержится описание последнего обзора и обновления политики Совета Соединенных Штатов по географическим названиям в отношении присвоения названий подводным объектам в территориальных водах Соединенных Штатов Америки.

158. Отдел голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 68, посвященный пересмотренному изданию Справочника географических названий Австрии, подготовленного Йозефом Бромом в 1975 году. Новая версия полностью обновлена, и в ней содержатся названия из карт Австрии масштаба 1:500 000. Его выпуск на компакт-диске ожидается в 2000 году.

159. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая) представил рабочий документ № 96. Было отмечено, что в рамках Группы экспертов существуют различные мнения в отношении толкования резолюции III/20 Конференции. В частности, было запрошено мнение Группы в отношении того, будет ли эта резолюция применяться к морским объектам, и если да, то в какой мере. Председательствующая согласилась обсудить этот вопрос с Секретариатом ГЭГНООН и запросить его помощь в разъяснении толкования (эксперт от Японии не согласился с текстом этого пункта).

160. В отношении прочих вопросов Группа экспертов согласилась, что по меньшей мере два выпуска Информационного бюллетеня должны быть опубликованы до восьмой Конференции. Также обсуждался вопрос о публикации тома II доклада седьмой Конференции. Группа согласилась, что основной проблемой является срочность распространения материалов Конференции, и Председательствующая обсудит с Секретариатом наилучшие способы достижения этого.

XXII. Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

161. Эксперт от Германии — страны, принимающей восьмую Конференцию, — представил рабочий документ № 62, резюмирующий осуществляемые в Германии мероприятия по подготовке к конференции. Конференция будет проведена с 27 августа по 5 сентября 2002 года в Центре конференций Министерства иностранных дел Германии в Берлине. В связи с конференцией будет проведена техническая выставка по тематике Географической информационной системы, картографии и географических названий. В течение двух недель, предшествующих конференции, принимающей страной будут организованы топонимические учебные курсы. Административные и материально-технические мероприятия в связи с конференцией будут объявлены в *UNGEEN Newsletter* (“Информационный бюллетень ГЭГНООН”).

162. Группа экспертов высказала признательность представителю Германии за прием, проведенный в Немецком доме в ходе двадцатой сессии, и за информативное видеопредставление о Конференции и месте ее проведения.

XXIII. Двадцать первая сессия Группы экспертов

163. Председательствующая обратила внимание Группы экспертов на информационные документы № 2 (повестка дня текущей сессии) и № 9 (проект повестки дня следующей сессии).

164. Группа пришла к заключению, что двадцать первая сессия ГЭГНООН будет проходить до и после восьмой Конференции 26 августа и 6 сентября 2002 года. Заседание 26 августа 2002 года будет посвящено организации конференции; заседание 6 сентября будет посвящено оценке формирования рабочих групп. Отдел Соединенного Королевства рекомендовал, чтобы на своей следующей сессии Группа экспертов рассмотрела вопрос об избрании двух докладчиков, признав сложность повседневного ведения протоколов и подготовки докладов сессии. Председательствующая согласилась следовать этой рекомендации.

165. Группа экспертов вкратце обсудила предлагаемую повестку дня двадцать второй сессии ГЭГНООН, следующей сессии полного состава. Не было высказано возражений против сокращения продолжительности сессии до восьми дней. Было согласовано, что в повестку дня будет добавлен пункт о правовом статусе географических названий.

XXIV. Прочие вопросы

166. Эксперт от Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы продемонстрировал сканированную версию Национального атласа Словении и Электронного атласа Словении (рабочий документ № 97).

XXV. Утверждение доклада

167. Группа экспертов приняла доклад с внесенными в него при чтении поправками (были отмечены два выражения несогласия; см. пункты 153 и 159).

XXVI. Выражение благодарности

168. Неоднократно выражалась благодарность Председательствующей, заместителю Председателя, докладчикам, президиумам и докладчикам Рабочих групп, Секретариату и персоналу по обслуживанию конференций за вклад в работу сессии.

Приложение I

Перечень документов

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.1	Реестр географических названий Финской национальной топографической службы (представлен Финляндией)	9
WP.2	Доклад Отдела южной части Африки (представлен Южной Африкой)	5
WP.3	Разработка "Электронной карты 25 000 (географические названия и коммунальные сооружения)" (представлен Японией)	9
WP.4	Краткий перечень новых чешских экзонимов, касающихся бывшего СССР (представлен Чешской Республикой)	15
WP.5	Новая топонимическая комиссия при Национальном географическом институте (представлен Францией)	5
WP.6	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов для международного пользования: обзор существующих рекомендаций и работа ГЭГНООН до настоящего времени (представлен Канадой)	14
WP.7	Стандартизованные канадские географические названия: основа нового учебного компакт-диска (представлен Канадой)	18
WP.8	Создание компендиума технических документов, представленных Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и ГЭГНООН (представлен Канадой)	17
WP.9	Доклад Рабочей группы по рекламе и финансированию (представлен Рабочей группой по рекламе и финансированию)	7
WP.10	Доклад Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана (представлен Отделом)	5
WP.11	Доклад о пятнадцатой сессии Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы ГЭГНООН (представлен Словенией)	5
WP.12	Доклад Словении о пятнадцатой сессии Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы ГЭГНООН (представлен Словенией)	5
WP.13	Доклад Отдела Соединенного Королевства (представлен Соединенным Королевством)	5
WP.14	Законодательство в Эстонии, касающееся географических названий (представлен Эстонией)	14

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.15	Доклад Руководителя Рабочей группы по системам латинизации (представлен Эстонией)	7
WP.16	Доклад о работе Китайского лингвистического/ географического отдела (представлен Китаем)	5
WP.17	Страновой доклад/Иордания (представлен Иорданией)	5
WP.18 (снят)	Географические названия как свидетельство истории: пример исторической Нубии (представлен Суданом)	5
WP.19 и Corr.1	Обследование нубийских географических названий (представлен Суданом)	5
WP.20	Глоссарий терминологии, используемой в стандартизации географических названий (представлен Польшей)	10
WP.21	Рекомендации по топонимии Польши для редакторов карт и других пользователей (представлен Польшей)	14
WP.22	Названия мест: память мест (тема Дней европейского наследия в Финляндии в 1999 году) (представлен Финляндией)	5
WP.23	Доклад Финляндии (представлен Финляндией)	17
WP.24	Рабочая группа по оценке и осуществлению (представлен Республикой Корея и Южной Африкой)	7,18
WP.25	Доклад Балтийского отдела (представлен Латвией)	5
WP.26	Семинар по географическим названиям (представлен Канадой)	8
WP.27	Представление Канадской базы данных географических названий для Международной картографической ассоциации (представлен Канадой)	9
WP.28	Материалы, предоставляемые Канадской базой данных географических названий и провинциальными учреждениями, утверждающими названия (представлен Канадой)	9
WP.29	Последние изменения, касающиеся содержания Канадской базы данных географических названий (представлен Канадой)	9
WP.30 и Corr.1	Новые данные о канадских объектах с официальными названиями, стандартизованными на английском и французском языках, и их отображение на канадских федеральных правительственных картах (представлен Канадой)	14
WP.31	Экзонимы: подлежащие уточнению цели (представлен Канадой)	15

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.32	Ресурсы Интернета на службе стандартизации географических названий (представлен Канадой)	18
WP.33 и Rev.1	Перечень названий стран (представлен Рабочей группой по названиям стран)	12
WP.34 и Corr.1	Системы латинизации Организации Объединенных Наций для географических названий: предварительный доклад об их нынешнем статусе (представлен Рабочей группой по системам латинизации)	11
WP.35	Утверждение названий национальными учреждениями по стандартизации: программа сбора данных о географических названиях Соединенных Штатов Америки (национальные) (представлен Соединенными Штатами Америки)	18
WP.36	Национальные справочники географических названий на основе картотек топонимических данных: электронный справочник географических названий Соединенных Штатов Америки (представлен Соединенными Штатами Америки)	9
WP.37	Доклад Панамериканского института географии и истории (представлен Институтом)	6
WP.38	Принимаемые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: учреждения штатов, утверждающие названия в Соединенных Штатах Америки (представлен Соединенными Штатами Америки)	18
WP.39	Доклад Отдела стран Северной Европы (представлен Швецией)	5
WP.40	Доклад Исламской Республики Иран (представлен Исламской Республикой Иран)	5
WP.41	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов, пересмотренное издание, 1998 год (представлен Исламской Республикой Иран)	14
WP.42	Совет учреждений, утверждающих географические названия (представлен Соединенными Штатами Америки)	6
WP.43	Традиционный справочник географических названий Соединенных Штатов Америки (представлен Соединенными Штатами Америки)	9
WP.44	Доклад Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады (представлен Соединенными Штатами Америки)	5
WP.45	Утверждение учреждением по национальной стандартизации: прибрежные объекты (представлен Соединенными Штатами Америки)	18

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.46	Доклад Рабочей группы по справочникам географических названий и картотекам топонимических данных за период 1998—1999 годов (представлен Соединенными Штатами Америки)	7
WP.47	Издание рекомендаций по топонимии для редакторов карт и других редакторов (представлен Словакией)	14
WP.48	Последние изменения в географических названиях корейских городов и другие изменения (представлен Республикой Корея)	5
WP.49	С английского на французский: новые тенденции в переводе географических названий в Канаде (представлен Канадой)	16
WP.50	Страновой доклад: Малайзия (представлен Малайзией)	5
WP.51	Международная картографическая выставка, Оттава, МКА, 1999 год (представлен Канадой)	6
WP.52	Доклад Рабочей группы по топонимической терминологии (представлен Израилем)	10
WP.53 и Corr.1	Новый перечень рекомендованных донором экзонимов в Израиле (представлен Израилем)	15
WP.54	Новая система транслитерации с иврита на арабский язык (представлен Израилем)	16
WP.55	Изменения в географических названиях в Венгрии, затрагивающие населенные пункты и единицы административного деления в период с 1 января 1996 года по 1 января 2000 года (представлен Венгрией)	5
WP.56	Происхождение слова “Перу” (представлен Перу)	5
WP.57 и Corr.1	Доклад Международной гидрографической организации (представлен МГО)	6
WP.58	Доклад Отдела голландско- и германоязычных стран за период 1998—1999 годов (представлен Германией)	5
WP.59	Второй Международный симпозиум по географическим названиям: “Геоназвания 2000”, Франкфурт-на-Майне, 28—30 марта 2000 года (представлен Германией)	6
WP.60	Доклад о поддержании связей ГЭГНООН с Научным комитетом по антарктическим исследованиям (представлен Германией)	6
WP.61	Краткий справочник географических названий Германии (представлен Германией)	9

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.62	Организационные меры принимающей страны по подготовке восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года (представлен Германией)	19
WP.63	Документация ГЭГНООН, имеющаяся на сайте канадских географических названий в Интернете, Национальные ресурсы Канады (представлен Канадой)	18
WP.64	Доклад Восточноафриканского отдела (представлен Мозамбиком)	5
WP.65	Отдельные экзонимы, используемые в Венгрии (представлен Венгрией)	15
WP.66	Саамские языки в странах Северной Европы (представлен Швецией)	16
WP.67	Рекомендация № 46 Австрийской конференции по пространственному планированию (представлен Австрией)	18
WP.68	База данных географических названий: Австрия (представлен Австрией)	18
WP.69	Осуществление орфографической реформы в австрийских картографических материалах и справочниках географических названий (представлен Австрией)	18
WP.70	Доклад Международного совета по ономастическим наукам (представлен Австрией)	6
WP.71	Географическая база данных Организации Объединенных Наций (представлен Картографической секцией Секретариата Организации Объединенных Наций)	18
WP.72	Доклад бывшей югославской Республики Македония (представлен бывшей югославской Республикой Македония)	5
WP.73	Перечень названий стран (представлен Канадой)	12
WP.74	Привлечение внимания к работе Группы экспертов: программа присвоения памятных названий в связи с памятными датами Организации Объединенных Наций	13
WP.75	Доклад Отдела стран Северной Европы (представлен Отделом)	5
WP.76 и Add.1	Доклад Израиля (представлен Израилем)	5
WP.77 и Corr.1	Создание базы данных географических названий (представлен Алжиром)	9

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.78	Проект директивы: надписи на картах (представлен Алжиром)	14
WP.79	Доклад Отдела франкоязычных стран (представлен Францией)	5
WP.80	Доклад Отдела Восточной Европы, Северной и Средней Азии (представлен Российской Федерацией)	5
WP.81	Доклад о состоянии разработки государственного каталога географических названий Российской Федерации (представлен Российской Федерацией)	9
WP.82	Классификация населенных пунктов на карте Азербайджанской Республики масштаба 1:600 000 (представлен Азербайджаном)	5
WP.83 и Corr.1	Доклад Руководителя Рабочей группы по учебным курсам по топонимии, 1998—2000 годы (представлен Рабочей группой)	8
WP.84	Доклад Международной картографической ассоциации (представлен Ассоциацией)	6
WP.85 WP.85/Corr	Доклад Романо-эллинического отдела (представлен Отделом)	5
WP.86	Национальная стандартизация: рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов, Италия (второе издание, 1999 год) (представлен Италией)	14
WP.87	Доклад Республики Кипр (представлен Кипром)	5
WP.88	Доклад: мероприятия Марокко, 1998—2000 годы (представлен Марокко)	5
WP.89	Доклад Отдела южной части Африки (представлен Южной Африкой)	5
WP.90 и Corr.1	Рекомендации по топонимии Греции (представлен Грецией)	14
WP.91	Публикация краткого справочника географических названий Греции (представлен Грецией)	9
WP.92	Картотеки прибрежных и морских топонимических данных и справочники географических названий Греческой военно-морской гидрографической службы (представлен Грецией)	9
WP.93	Доклад Арабского отдела (представлен Отделом)	5
WP.94	Упомянутые на сайтах Интернета рабочие документы, представленные двадцатой сессии ГЭГНООН, январь 2000 года (представлен ГЭГНООН)	18
WP.95	Административное деление Греции (представлен Грецией)	9

№	Название/страна/отдел/рабочая группа	Пункт повестки дня
WP.96	Осуществление резолюции III/20 КООНСГН о географических объектах, не подпадающих под суверенитет одной страны (представлен Республикой Корея)	18
WP.97	Национальный атлас Словении и электронный атлас Словении (первое издание, 1999 год) (представлен Словенией)	5

Документы без номеров

Обзор Ливии: резюме (представлен Ливийской Арабской Джамахирией)

Заключительные замечания Председателя двадцатой сессии

Пресс-релизы: открытие и закрытие сессии

Информационные документы

№	Название
INF.1	Статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям
INF.2	Предварительная повестка дня
INF.3	Предварительный перечень документов
INF.3	Перечень документов
INF.4 и Rev.1	Предварительный список участников и перечень документов
INF.5 (a) (английский)	Резолюции, принятые на семи Конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998 годы)
INF.5 (b) (французский)	Резолюции, принятые на семи Конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998 годы)
INF.6 (уточнение)	Фамилии и адреса экспертов ГЭГНООН
INF.7	Доклад Председателя
INF.8 (E/F)	Предварительная повестка дня восьмой Конференции
INF.9 (E/F)	Предварительная повестка дня двадцать первой сессии Группы экспертов
INF.10	Перечень документов по пунктам повестки дня

Приложение II

Список участников

Центральноафриканский отдел

(Ангола, Бурунди, Габон, Демократическая Республика Конго, Камерун^a, Конго, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Центральноафриканская Республика, Чад, Экваториальная Гвинея)
(Отсутствовал)

Восточноафриканский отдел

(Ботсвана, Замбия, Зимбабве, Кения, Лесото, Мадагаскар, Маврикий, Малави, Мозамбик^f, Объединенная Республика Танзания, Свазиленд, Сейшельские Острова, Уганда, Эфиопия)
(Отсутствовал)

Отдел южной части Африки

(Ботсвана, Замбия, Зимбабве, Лесото, Малави, Мозамбик^f, Намибия, Свазиленд, Южная Африка^b)

П.В.Мтембо
(Южная Африка)

Руководитель, Группа географических названий

Лф. Матенджва
(Южная Африка)

Председательствующий, Южно-Африканский совет по географическим названиям

Луис Абрахамо
(Мозамбик)

Начальник отдела картографии, Национальное управление географии и кадастра, Министерство сельского и рыбного хозяйства

Томаш Бернардино
(Мозамбик)

Национальный директор, Национальное управление географии и кадастра, Министерство сельского и рыбного хозяйства

Александр Уиссе Шидиматембу
(Мозамбик)

Руководитель геоматического отдела, Национальное управление географии и кадастра, Министерство сельского и рыбного хозяйства

Западноафриканский отдел

(Бенин^c, Буркина-Фасо, Гамбия, Гана, Гвинея, Гвинея-Биссау, Кабо-Верде, Кот-д'Ивуар^c, Либерия, Мавритания, Мали^c, Нигер, Нигерия, Сенегал, Сьерра-Лионе, Того)
(Отсутствовал)

Арабский отдел

(Алжир, Египет, Иордания, Ирак, Йемен, Кувейт, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Марокко, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Саудовская Аравия, Сирийская Арабская Республика, Судан)

Насер Султан аль-Харти (Оман)	Руководитель Национальной геодезической службы, Министерство обороны
Ибрах М. Зокурти (Иордания)	Председатель Комитета по географическим названиям, Королевский иорданский географический центр
Салим Халифех (Иордания)	Генеральный директор, Королевский иорданский географический центр
Моррейа аш-Шахарани (Саудовская Аравия)	
Абдулла аль-Орайни (Саудовская Аравия)	Менеджер по исследованиям и разработкам, Департамент военно-топографической съемки
Эйд Муса аль-Мотайри (Саудовская Аравия)	Менеджер по редактированию материалов на местах, Департамент военно-топографической съемки
Мохамед аш-Шахарани (Саудовская Аравия)	Менеджер по географическим названиям, Департамент военно-топографической съемки
Юсиф Алкалифа Абу Бакр (Судан)	Председатель, Суданский национальный комитет по географическим названиям, Министерство геодезии и физического развития
Наср Ибрагим Хассанейн (Судан)	Генеральный секретарь, Суданский национальный комитет по географическим названиям, Министерство геодезии и физического развития
Герман Белл (Судан)	Консультант
Мохамед Ибрагим аль-Мансури (Объединенные Арабские Эмираты)	Проректор по работе со студентами, Университет Объединенных Арабских Эмиратов, Руководитель исследований для справочника географических названий
Халифа ар-Ромайти (Объединенные Арабские Эмираты)	Эксперт ГИС, Департамент геодезии
Халид аль-Малахи (Объединенные Арабские Эмираты)	Отдел геоматики, Департамент геодезии
Абделла Салех ас-Салех (Объединенные Арабские Эмираты)	Составитель географических планов, руководитель Группы современного районирования

Брахим Атуи (Алжир)	Руководитель топонимической лаборатории, Национальный институт картографии
Абдельазиз Меджраб (Алжир)	Директор отдела картографии, Географическая служба и служба дистанционного обнаружения вооруженных сил
Абдельхади Тази (Марокко)	Член Королевской академии Марокко и Председатель Национальной комиссии по топонимии
Мохамед Алахиан (Марокко)	Начальник службы картографической документации, Национальная картотека и фототека, Управление кадастра и картографии
Хамид Уззин (Марокко)	Начальник службы общей топографии, Управление кадастра и картографии
Марван Сукар (Сирийская Арабская Республика)	Менеджер по связям с общественностью, Генеральное управление геодезии
Мохамед Хасан Идрис (Сирийская Арабская Республика)	Генеральный директор, Генеральное управление геодезии
Ибрагим Юсуф (Катар)	Руководитель Департамента по присвоению названий улицам и районам
Анвар Сиала (Ливийская Арабская Джамахирия)	Генеральный директор, Департамент исследований и землеустройства Ливийской Арабской Джамахирии
Абдеррахман Занбила (Ливийская Арабская Джамахирия)	Народный комитет по внешним связям и международному сотрудничеству
Альхадди Али Даба (Ливийская Арабская Джамахирия)	Департамент геодезии, Картографическая секция

Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)

(Корейская Народно-Демократическая Республика, Республика Корея, Япония)

Ким Ду Сек (Республика Корея)	Заместитель Генерального директора по международным организациям, Министерство иностранных дел и торговли
Мин Тхэ Дун (Республика Корея)	Директор, Геодезический отдел, Национальный географический институт
Цой Сек Юн (Республика Корея)	Советник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

Ли Ки Сук (Республика Корея)	Профессор, Географический факультет, Сеульский национальный университет
Ким Дин Хен (Республика Корея)	Президент, “Мунфха Дейли Ньюс”
Ким Чан Гук (Корейская Народно- Демократическая Республика)	Посол, заместитель Постоянного представителя при Организации Объединенных Наций
Цой Мьон Нам (Корейская Народно- Демократическая Республика)	Первый секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Нобуо Нагаи (Япония)	Директор, Топографический департамент, Институт географических исследований, Министерство строительства
Йоко Янагисава (Япония)	Сотрудник, Отдел администрации Организации Объединенных Наций, Министерство иностраннных дел
Юдзи Кумамару (Япония)	Советник-посланник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Йоситака Китазава (Япония)	Первый секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана

(Австралия, Американское Самоа, Бруней-Даруссалам, Вьетнам, Индонезия, Камбоджа, Лаосская Народно-Демократическая Республика^d, Малайзия, Мьянма, Науру, Новая Зеландия^e, Папуа—Новая Гвинея, Сингапур, Содружество северных Марианских островов, Таиланд, Филиппины; Председатель: Брайан Гудчайлд)

Джон Паркер (Австралия)	Регистратор географических названий штата Виктория, Председатель, Комитет по географическим названиям Австралазии
Мохамед А. Маджид (Малайзия)	Генеральный директор, Департамент геодезии и картографии

Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)*

(Азербайджан^f, Афганистан, Исламская Республика Иран, Кипр^g, Пакистан^h, Туркменистан, Турцияⁱ, Югославия^j; Председатель Отдела: Н.Х. Малмириан)

Хамид Малмириан (Исламская Республика Иран)	Руководитель, Иранская национальная географическая организация
Нассер Мохаммади (Исламская Республика Иран)	Директор, Иранская национальная географическая организация

Аббас Сафариан **Нематабад**
(Исламская Республика Иран)

Директор, Департамент границ, Министерство иностранных дел

Бехруз **Ядгари**
(Исламская Республика Иран)

Эксперт, Иранская национальная географическая организация

* Кипр, см. также Романо-эллинский отдел.

Балтийский отдел

(Латвия, Литва, Эстония)

Петер **Пялль**
(Эстония)

Руководитель, Факультет грамматики, Институт эстонского языка

Элви **Сепп**
(Эстония)

Старший сотрудник, Департамент местных органов управления и регионального развития, Министерство внутренних дел; секретарь Эстонского совета по географическим названиям

Вита **Страутнице**
(Латвия)

Руководитель топонимической лаборатории, Государственная земельная служба Латвийской Республики

Зане **Цекула**
(Латвия)

Старший сотрудник кафедры, Топонимическая лаборатория, Государственная земельная служба Латвийской Республики

Кельтский отдел*

(Ирландия, Франция¹)

Доналл Мак-Гиола **Испейг**
(Ирландия)

Старший сотрудник, Управление по географическим названиям

* Франция, см. также Отдел франкоязычных стран.

Китайский отдел

(Китай)

Ду Сянмин
(Китай)

Почетный директор, Исследовательский институт топонимии, Государственное бюро по геодезии и картографии

Ван Цзитун
(Китай)

Председатель, Китайский лингвистический/ географический отдел, Генеральный директор, Китайский институт топонимии

Цзинь Эрган (Китай)	Генеральный директор Департамента по управлению административными регионами и географическим названиям, Министерство гражданских дел
Фань И (Китай)	Старший редактор, Китайское картографическое издательство
Лю Ляннань (Китай)	Исследователь, Китайский институт топонимии
Чжу Цзянь (Китай)	Сотрудник, Министерство иностранных дел

Отдел голландско- и германоязычных стран*

(Австрия, Бельгия^к, Германия, Нидерланды, Суринам^l, Швейцария^l, Южная Африка^b;
Председатель Отдела: Й. Сиверс)

Изольда Хауснер (Австрия)	Профессор, Австрийская академия наук, Институт австрийской диалектальной и топонимической лексики
Мартин Лутц (Германия)	Полномочный посланник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Дитмар Грюнрайх (Германия)	Президент Федерального агентства по картографии и геодезии
Кристиан Шлейтхофф (Германия)	Советник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Йорн Сиверс (Германия)	Председатель, Постоянный комитет по географическим названиям
Бернд Эдвин Байнштайн (Германия)	Секретарь, Постоянный комитет по географическим названиям
Ферджан Ормелинг (Нидерланды)	Профессор, Утрехтский университет, Факультет географических наук, Кафедра картографии
Л.Х.Й.Д. Схиллингс (Нидерланды)	Первый секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
А.П. Валькенбург (Нидерланды)	Второй секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Моника Рюль Бюрзи (Швейцария)	Первый секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

* Бельгия, см. также Романо-эллинский отдел; Южная Африка, см. также Отдел южной части Африки.

Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы*
(Албания, Болгария, Босния и Герцеговина, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Греция^м, Кипр⁹, Польша, Словакия, Словения, Турция^l, Украина^п, Хорватия, Чешская Республика, Югославия; Председатель Отдела: Милан Орожен Адамич)

Милан Орожен Адамич (Словения)	Председатель Комиссии по стандартизации географических названий, Географический институт, Центр научных исследований Словенской академии наук и искусств
Имрих Горнянски (Словацкая Республика)	Председатель Управления по геодезии, картографии и кадастру
Игорь Венцель (Словацкая Республика)	Второй секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Бела Покой (Венгрия)	Старший сотрудник, Департамент землеустройства и картографии, Министерство сельского хозяйства и регионального развития
Никола Янкович (Югославия)	Помощник Федерального министра экономики
Драган Маркович (Югославия)	Директор, Военный географический институт
Йован Мирилович (Югославия)	Советник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Горан Стевцевский (бывшая югославская Республика Македония)	Второй секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

* Кипр и Греция, см. также Романо-эллинский отдел; Турция, см. также Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств); Украина и Болгария, см. также Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии.

Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии
(Азербайджан^f, Армения, Беларусь, Болгария, Кыргызстан, Российская Федерация, Узбекистан, Украина^п; Грузия, Таджикистан; Председатель Отдела: В. Богинский)

В. Постнов (Россия)	Заведующий секцией, Юридический департамент, Министерство иностранных дел
В. Богинский (Россия)	Заведующий секцией, Центральный научно-исследовательский институт геодезии, аэрофотосъемки и картографии

Адиль Султанов
(Азербайджан)

Председатель, Государственный комитет по
геодезии и картографии

Серик Жанибеков
(Казахстан)

Первый секретарь, Постоянное
представительство при Организации
Объединенных Наций

Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств)*
(Израиль, Кипр^g; Председатель Отдела: Н. Кадмон)

Нафтали Кадмон
(Израиль)

Почетный профессор картографии,
Географический факультет, Еврейский
университет Иерусалима

* Кипр, см. также Романо-эллинский отдел.

Отдел франкоязычных стран*

(Бельгия^k, Бенин^c, Камерун^a, Канада^o, Кот-д'Ивуар^c, Лаосская Народно-Демократическая Республика^d, Люксембургⁱ, Мали^c, Монако^j, Румынияⁱ, Франция^j, Швейцария^k; Председатель Отдела: будет избран)

Пьер Планк
(Франция)

Председатель Топонимической комиссии при
Национальном географическом институте

Андре Лапьер
(Канада)

Председатель, Консультативный комитет по
топонимическим исследованиям, Канадский
постоянный комитет по географическим
названиям

Хелен Керфут
(Канада)

Для передачи, Отдел географических названий,
Департамент геоматики, Канадский институт
природных ресурсов

Анри Дорион
(Канада)

Географический департамент

Кэтлин О'Брайен
(Канада)

Секретариат, Канадский постоянный комитет по
географическим названиям

Жослин Ревин
(Канада)

Секретариат, Канадский постоянный комитет по
географическим названиям

Кристиан Бонели
(Канада)

Топонимическая комиссия Квебека

Дени Шуинар
(Канада)

Постоянное представительство при Организации
Объединенных Наций

* Канада, см. также Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады; Бельгия и Румыния, см. также Романо-эллинский отдел.

Индийской отдел

(Бангладеш, Индия, Пакистан^h)
(Отсутствовал)

Латиноамериканский отдел

(Аргентина, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гаити, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Испания^p, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Суринам, Уругвай, Чили, Эквадор; Председатель Отдела: будет избран)

Марио Ленин **Лейва**
(Эквадор)

Заместитель Директора, Военно-географический институт

Кристобаль **Моралес** Бежар
(Мексика)

Заместитель Директора по производству, INEGI, Генеральное управление географии

Отдел стран Северной Европы

(Дания, Исландия, Норвегия, Финляндия, Швеция; Председатель Отдела: Ханс Рингстам)

Сиркка **Пайккала**
(Финляндия)

Специальный консультант, Отдел планирования названий и руководства, Исследовательский институт языков Финляндии

Теemu **Лескинен**
(Финляндия)

Центр развития, Национальное геодезическое управление Финляндии

Рут **Якоби**
(Швеция)

Посол, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

Ханс **Рингстам**
(Швеция)

Главный административный сотрудник, Национальное геодезическое управление

Лейф **Нильссон**
(Швеция)

Консультант по географическим названиям, Институт по исследованиям географических названий

Ботолв **Хеллеланд**
(Норвегия)

Старший преподаватель-консультант по географическим названиям, Университет Осло

Романо-эллинской отдел*

(Бельгия^k, Греция^m, Испания^p, Италия, Канада^o, Кипр^g, Люксембургⁱ, Молдова, Монако^j, Португалия, Румыния^l, Святейший Престол, Турция^q, Франция^l, Швейцария^k; Председатель Отдела: С. Арка)

Продромос **Василиу**
(Кипр)

Председатель, Кипрский постоянный комитет по стандартизации географических названий

Менелаос Христодулу (Кипр)	Директор, Лингвистический тезаурус, греческая часть Кипра; Секретарь, Кипрский постоянный комитет по стандартизации географических названий
Димитрис Чатциаргиру (Кипр)	Второй секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Анатоль Еремия (Молдова)	Координатор топонимических исследований, Департамент исследований по картографии и топонимии, Институт лингвистики
Хуан Луис Флорес (Испания)	Заместитель Постоянного представителя, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Хосе Г. Лопес де Лемос (Испания)	Начальник Классификационной службы, Национальный географический институт
Франсиско Рабена (Испания)	Советник по вопросам сотрудничества, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Сильвия Кортес (Испания)	Советник посольства, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Метин Тунчель (Турция)	Профессор географии, Стамбульский университет
Габриэль Попеску (Румыния)	Государственный секретарь, Председатель Румынского национального управления по кадастру, геодезии и картографии
Овидиу Иерулеску (Румыния)	Третий секретарь, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Сабато Райноне (Италия)	Заведующий, Картографическая секция, Отдел общего персонала, Министерство обороны Италии
Сальваторе Арка (Италия)	Директор, Школа геодезии, топографии и картографии, Итальянский военно-географический институт
Маурицио Пампалона (Италия)	Географ; консультант, Министерство обороны
Эммануил Гунарис (Греция)	Полномочный советник-посланник и эксперт, Министерство иностранных дел

Атанасиос Паликарис (Греция)	Заведующий Отделом электронной картографии, Греческий военно-морской флот, Гидрографическая служба
Георгиос Макридис (Греция)	Директор Отдела географических публикаций, Греческая военно-географическая служба
Иоаннис Папаиоанну (Греция)	Отдел электронной картографии, Секция географических названий, Греческая военно- морская гидрографическая служба
Нуну Бриту (Португалия)	Заместитель Постоянного представителя при Организации Объединенных Наций
Катулина Геррейру (Португалия)	Технический советник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Рикарду Мура (Португалия)	Советник, Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций
Андре Лапьер (Канада)	Председатель, Консультативный комитет по топонимическим исследованиям, Канадский постоянный комитет по географическим названиям
Хелен Керфут (Канада)	Для передачи, Отдел географических названий, Департамент геоматики, Канадский институт природных ресурсов
Анри Дорион (Канада)	Географический департамент
Кэтлин О'Брайен (Канада)	Секретариат, Канадский постоянный комитет по географическим названиям
Жослин Рев (Канада)	Секретариат, Канадский постоянный комитет по географическим названиям
Кристиан Бонели (Канада)	Топонимическая комиссия Квебека
Дени Шуинар (Канада)	Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

* Канада, см. также Отдел франкоязычных стран и Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады; Франция, см. также Отдел франкоязычных стран; Турция, см. также Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств).

Отдел Соединенного Королевства*

(Гайана, Новая Зеландия^е, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Южная Африка^б; Председатель Отдела: (будет избран))

Г.М. Мунро (Соединенное Королевство)	Председатель, Постоянный комитет по географическим названиям
П.Дж. Вудман (Соединенное Королевство)	Секретарь, Постоянный комитет по географическим названиям
К.А. Бергесс (Соединенное Королевство)	Помощник исследователя, Постоянный комитет по географическим названиям
Р. Марсден (Соединенное Королевство)	Военно-геодезическое управление

Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады*

(Канада°, Соединенные Штаты; Председательствующий Отдела: Р.Л. Пейн)

Роджер Л. Пейн (Соединенные Штаты)	Исполнительный секретарь, Совет Соединенных Штатов по географическим названиям; Исполнительный секретарь, Комитет по национальным названиям; Начальник, Отдел географических названий, Геологическая служба Соединенных Штатов
Рэнделл Флинн (Соединенные Штаты)	Главный географ, Национальное агентство по фотосъемке и картографии; Исполнительный секретарь, Комитет по иностранным названиям
Лу Йост (Соединенные Штаты)	Заместитель начальника, Отдел географических названий, Геологическая служба Соединенных Штатов
Герд Кинтинг (Соединенные Штаты)	Лингвист, Национальное агентство по фотосъемке и картографии
Ричард Уитмер (Соединенные Штаты)	Председатель, Совет Соединенных Штатов по географическим названиям; Руководитель, Национальная картографическая Геологическая служба Соединенных Штатов
Лео Диллон (Соединенные Штаты)	Заместитель Председателя, Совет Соединенных Штатов по географическим названиям, Государственный департамент
Рональд Грим (Соединенные Штаты)	Бывший председатель, Совет Соединенных Штатов по географическим названиям; Библиотека Конгресса, Отдел географии и карт
Карен Вуд (Соединенные Штаты)	Сотрудник по связям с общественностью, Геологическая служба Соединенных Штатов

Андре Лапьер (Канада)	Председатель, Консультативный комитет по топонимическим исследованиям, Канадский постоянный комитет по географическим названиям
Хелен Керфут (Канада)	Для передачи, Отдел географических названий, Департамент геоматики, Канадский институт природных ресурсов
Анри Дорион (Канада)	Географический департамент
Кэтлин О'Брайен (Канада)	Секретариат, Канадский постоянный комитет по географическим названиям
Жослин Рев (Канада)	Секретариат, Канадский постоянный комитет по географическим названиям
Кристиан Бонели (Канада)	Топонимическая комиссия Квебека
Дени Шуинар (Канада)	Постоянное представительство при Организации Объединенных Наций

* Канада, см. также Отдел франкоязычных стран.

Наблюдатели

Г. Ах-Фонг	Административный сотрудник, Управление внешних связей, Отдел правовых вопросов и внешних связей, Международная морская организация
Ферджан Ормелинг	Генеральный секретарь, Международная картографическая ассоциация
Йорн Сиверс	Сотрудник связи, Научный комитет по антарктическим исследованиям
Роджер Пейн	Панамериканский институт географии и истории
Крис Андриасен	Сотрудник Международной гидрографической организации по связи с Советом Соединенных Штатов по географическим названиям, Главный гидрограф, Национальное агентство Соединенных Штатов по фотосъемке и картографии
Уильям Тефт (Соединенные Штаты)	Директор, Международная ассоциация торговли картами
Хуан Валдес (Соединенные Штаты)	Национальное географическое общество
Уэйн Фэрр (Соединенные Штаты)	Геологическая служба штата Оклахома, Оклахомский университет
Чарльз Хейда (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (иностраный отдел)
Дженифер Рюньон (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (национальный отдел)
Велма Браун (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (иностраный отдел)
Клер Девоган (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (национальный отдел)
Рей Милефски (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (иностраный отдел)
Лора Дауни (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (национальный отдел)

Марк Брукс (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (национальный отдел)
Ева Эдвардс (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям (национальный отдел)
Бони Галлахен (Соединенные Штаты)	Отдел по делам американских индейцев, Геологическая служба Соединенных Штатов
Элизабет Банас (Соединенные Штаты)	Лесная служба Соединенных Штатов
Дэн Холдерфилд (Соединенные Штаты)	Сотрудник Совета Соединенных Штатов по географическим названиям
Ричард Рэнделл (Соединенные Штаты)	Эксперт в отставке
Мун Мэн Хо (Республика Корея)	Главный редактор, "Хэнкиоре Дейли Ньюс"
Ли Ян Дук (Республика Корея)	Редактор, "Чосан Дейли Ньюс"
Ли Вон Суб (Республика Корея)	Главный редактор, "Хэнкиоре Дейли Ньюс"
Нам Чан Сун (Республика Корея)	Редактор, "Хэнкиоре Дейли Ньюс"
Нам Чан Сун (Республика Корея)	Редактор, "Дон-А Дейли Ньюс"
Чжон Бэн Чеол (Республика Корея)	Генеральный менеджер международной группы, Корейский фонд прессы
Рик Грей (Святейший Престол)	Атташе
Миклош Пинтер (Организация Объединенных Наций)	Начальник, Картографическая секция, Библиотечно-издательский отдел, Управление общественной информации
Найджел Кассар (Организация Объединенных Наций)	Начальник, Секция терминологии и справочных материалов, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию
Мадмуд Суки (Организация Объединенных Наций)	Начальник, Арабская служба переводов

Лисянь Сюн
(Организация Объединенных
Наций)

Начальник, Группа документации, планирования
и совещаний, Департамент по делам
Генеральной Ассамблеи и конференционному
обслуживанию

Секретариат Организации Объединенных Наций

Херманн Хаберманн

Директор, Статистический отдел Организации
Объединенных Наций, Департамент по
экономическим и социальным вопросам

Дженнифер Жавьер

Статистический отдел Организации
Объединенных Наций

Примечания

- ^a Член Центральноафриканского отдела и Отдела франкоязычных стран.
- ^b Член Отдела голландско- и германоязычных стран, Отдела южной части Африки и Отдела Соединенного Королевства.
- ^c Член Западноафриканского отдела и Отдела франкоязычных стран.
- ^d Член Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана и Отдела франкоязычных стран.
- ^e Член Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана и Отдела Соединенного Королевства.
- ^f Член Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) и Отдела Восточной Европы, Северной и Средней Азии.
- ^g Член Отдела Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств), Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) и Романо-эллинического отдела.
- ^h Член Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана и Индийского отдела.
- ⁱ Член Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) и Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы.
- ^j Член Кельтского отдела, Романо-эллинического отдела и Отдела франкоязычных стран.
- ^k Член Отдела голландско- и германоязычных стран, Романо-эллинического отдела и Отдела франкоязычных стран.
- ^l Член Отдела голландско- и германоязычных стран и Латиноамериканского отдела.
- ^m Член Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы и Романо-эллинического отдела.
- ⁿ Член Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы и Отдела Восточной Европы, Северной и Средней Азии.
- ^o Член Романо-эллинического отдела, Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады и Отдела франкоязычных стран.
- ^p Член Латиноамериканского отдела и Романо-эллинического отдела.
- ^q Член Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств), Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы и Романо-эллинического отдела.
- ^r Член Восточноафриканского отдела и Отдела южной части Африки.

Приложение III

Предварительная повестка дня двадцать первой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклады рабочих групп.
4. Организационные вопросы, касающиеся восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
5. Рассмотрение статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
6. Выборы должностных лиц.
7. Планирование осуществления рекомендаций восьмой Конференции.
8. Рабочие группы для будущих потребностей.
9. Предварительная повестка дня двадцать второй сессии.
10. Прочие вопросы.

Приложение IV

Статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

I. Определения

Значение терминов

Правило 1

Для целей настоящих правил нижеприводимые термины имеют следующие значения:

а) “Группа” или “Группа экспертов” означает Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, созданную во исполнение резолюций Экономического и Социального Совета 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года и 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, а также решения, принятого Советом на своем 1854-м заседании 4 мая 1973 года;

б) “Член” означает какого-либо эксперта, принимающего участие в одной из сессий Группы независимо от того, является ли он/она представителем какого-либо отдела;

с) “Отдел” означает одну из крупных классификационных единиц, по которым страны мира подразделяются на лингвистической/географической основе, в соответствии с определением, принятым в разделе IV статута Группы;

д) “Генеральный секретарь” означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

II. Членство и состав

Правило 2

1. Группа экспертов состоит из экспертов в области картографии/лингвистики, назначаемых правительствами государств — членом соответствующих отделов.

2. Эксперт, представляющий отдел, является полноправным членом Группы, имеющим право голоса. Кроме того, государства — члены отделов могут назначать национальных экспертов с правом участия в обсуждениях на заседаниях Группы без права голоса. Участие вышеназванных экспертов в заседаниях Группы согласовывается с экспертом, представляющим данный отдел, который имеет право принимать участие в голосовании от имени этого отдела.

3. Все эксперты, участвующие в сессиях Группы, выступают в личном качестве как лица, обладающие признанной компетентностью и опытом в соответствующих областях.

III. Сессии

Правило 3

Группа, как правило, проводит одну сессию раз в два года в установленные ею сроки; в годы проведения Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий Группа собирается, в случае необходимости, в сроки, непосредственно предшествующие дате открытия Конференции, и сразу после закрытия Конференции.

IV. Повестка дня

Правило 4

Предварительная повестка дня, разработанная Группой на своей предыдущей сессии и сообщенная правительствам, которым Генеральный секретарь предложил направить экспертов для участия в сессии, является предварительной повесткой дня данной сессии. Эксперты, принимающие участие в сессии, могут предлагать дополнительные пункты для включения в указанную предварительную повестку дня.

V. Должностные лица

Выборы и срок полномочий

Правило 5

Группа избирает следующих должностных лиц из числа экспертов, представляющих отделы: Председателя, заместителя Председателя и Докладчика.

Правило 6

Должностные лица избираются непосредственно после даты закрытия соответствующей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Должностные лица исполняют обязанности до момента избрания их преемников непосредственно после следующей Конференции.

Замещение

Правило 7

1. Если Председатель вынужден отсутствовать на каком-либо заседании или на его части или если он/она не в состоянии выполнять свои обязанности, то обязанности Председателя исполняются заместителем Председателя или, в его отсутствие, Докладчиком.

2. Заместитель Председателя или Докладчик, исполняющие обязанности Председателя, обладают теми же полномочиями и выполняют те же обязанности, что и Председатель.
3. Если либо заместитель Председателя, либо Докладчик не в состоянии выполнять свои должностные обязанности, то Председатель назначает кого-либо из экспертов завершить исполнение оставшейся части того или другого срока полномочий.

VI. Секретариат

Обязанности Секретариата

Правило 8

Секретарь Группы, назначаемый Генеральным секретарем, действует в этом качестве на всех заседаниях Группы. Он/она может назначить вместо себя на любом заседании кого-либо из членов Секретариата.

Правило 9

Секретарь по мере возможности предоставляет персонал, необходимый для Группы, и руководит этим персоналом. Он/она несет ответственность за все мероприятия, которые могут оказаться необходимыми для организации заседаний, и в целом осуществляет любую другую работу, которая может потребоваться для Группы.

Заявления Секретариата

Правило 10

Секретарь или его/ее представитель могут делать либо устные, либо письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

VII. Порядок ведения заседаний

Кворум

Правило 11

Большинство представителей отделов, участвующих в данной сессии, составляют кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 12

Помимо осуществления полномочий, которые возлагаются на него/нее другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое заседание Группы, руководит прениями на таких заседаниях, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он

выносит постановления по порядку ведения заседаний и, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет полный контроль за работой Группы и за соблюдением порядка ведения ее заседаний.

Правило 13

В ходе прений Председатель может предложить Группе прекратить запись ораторов, прервать или закрыть прения. Он/она может призвать оратора к порядку, если его замечания не касаются существа рассматриваемого вопроса. Кроме того, Председатель может предложить прервать или перенести заседание.

Правило 14

При выполнении своих функций Председатель подчиняется Группе.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 15

Во время обсуждения любого вопроса каждый член может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который решается Председателем немедленно в соответствии с настоящими правилами. Член может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей отделов. Член, выступающий по порядку ведения заседаний, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Регламент выступлений

Правило 16

Группа может ограничить время, предоставляемое каждому выступающему, и число выступлений члена по любому вопросу. Если прения ограничены и оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его соблюдать регламент.

Прекращение записи ораторов

Правило 17

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Группы, объявить о прекращении записи ораторов. Однако Председатель может предоставить право на ответ любому члену, если, по его мнению, в этом есть необходимость в связи с выступлением, сделанным после объявления о прекращении записи ораторов. Когда прения по какому-либо вопросу заканчиваются из-за отсутствия желающих выступить, Председатель, с согласия Группы, объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 19.

Перерыв в прениях

Правило 18

Во время обсуждения любого вопроса каждый член может внести предложение об объявлении перерыва в прениях по обсуждаемому пункту. Любое такое предложение обсуждается в первую очередь. Помимо выступающего с таким предложением, один член может высказаться за и один член — против этого предложения, после чего предложение немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 19

Каждый член может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому пункту, независимо от того, выразил ли какой-либо другой член желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего предложение немедленно ставится на голосование.

Снятие предложений

Правило 20

Автор предложения в любое время может взять его обратно до начала голосования по нему при условии, что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любым членом.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 21

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на той же сессии, иначе как по решению Группы, принятому большинством в две трети представителей отделов, присутствующих и участвующих в голосовании. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Приглашение специалистов (технических советников)

Правило 22

Лицо, обладающее специальными знаниями по конкретным вопросам, касающимся стандартизации географических названий, может приглашаться для предоставления Группе экспертов своих специальных знаний. Такое лицо приглашается лишь в случае получения специального разрешения на выступление от своего правительства.

VIII. Принятие решений

Консенсус

Правило 23

1. Группа экспертов, ее лингвистические/географические отделы и ее рабочие группы по всем вопросам, за исключением процедурных, принимают решение консенсусом. В случае, если консенсус не достигнут, вопрос откладывается для переработки и повторного внесения.
2. Если консенсус не достигнут по процедурным вопросам, то Председатель может поставить и, по просьбе любого члена, ставит вопрос на голосование.

Право голоса и требуемое большинство

Правило 24

1. Каждый эксперт, представляющий отдел, имеет один голос, и согласно правилу 23 решения Группы принимаются большинством голосов представителей отделов, присутствующих и участвующих в голосовании.
2. Если голоса разделяются поровну, то после 15-минутного перерыва в работе заседания проводится второе голосование. Если в ходе этого голосования голоса вновь разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

Значение выражения “представители отделов, присутствующие и участвующие в голосовании”

Правило 25

В настоящих правилах выражение “представители отделов, присутствующие и участвующие в голосовании” относится к представителям отделов, голосующим за или против. Представители отделов, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Поименное голосование

Правило 26

Если поступит требование о проведении поименного голосования, такое голосование проводится в английском алфавитном порядке названий отделов, начиная с отдела, определяемого Председателем по жребию.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 27

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один член не может прерывать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с ходом данного голосования. Однако по разрешению Председателя члены могут выступить с разъяснением мотивов голосования до начала или после завершения голосования. Председатель может ограничивать время, выделенное для такого рода разъяснений.

Раздельное голосование по предложениям

Правило 28

Части предложения голосуются отдельно, если кто-либо из членов требует раздельного голосования по предложению. Те части предложения, которые были утверждены, ставятся затем на голосование в целом; если все постановляющие части предложения отклоняются, то предложение считается отклоненным в целом.

Порядок голосования по поправкам

Правило 29

Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносится две или более поправок, Группа проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, и затем по поправке, которая менее отличается от него, и так далее, пока голосование не будет проведено по всем поправкам. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение рассматривается в качестве поправки к другому предложению в том случае, если оно просто дополняет его, предполагает исключение или пересмотр части этого предложения.

Порядок голосования по предложениям

Правило 30

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, они, если Группа не примет иного решения, ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. Группа после каждого голосования по одному предложению может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Пересмотренные предложения ставятся на голосование в порядке представления первоначальных предложений, за исключением тех случаев, когда пересмотренное предложение значительно отличается от первоначального варианта. В этом случае первоначальное предложение считается снятым и пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Предложение, требующее, чтобы по какому-либо предложению никакого решения не принималось, имеет преимущество перед этим предложением.

Выборы

Правило 31

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если Группа не примет иного решения.
2. Если необходимо выдвижение кандидатов, каждую кандидатуру выдвигает только один член, после чего Группа немедленно приступает к выборам.

Голосование

Правило 32

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, каждый член может голосовать за такое число кандидатов, сколько имеется мест для заполнения, и избранными считаются те кандидаты, которые, не превышая числа таких мест, получили при первом голосовании большинство поданных голосов и наибольшее число голосов.
2. Если число избранных таким образом кандидатов оказывается меньше числа мест, которые надлежит заполнить, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования. По предложению Председателя может быть принято решение о неучастии в таких голосованиях кандидатов, получивших наименьшее число голосов при предыдущем голосовании.
3. При равенстве голосов между кандидатами, получившими большинство поданных голосов, проводится второе голосование. Если голоса по-прежнему разделяются поровну, избирается более старший по возрасту или старейший кандидат.

IX. Языки

Официальные и рабочие языки

Правило 33

Официальными языками являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, а английский, испанский и французский являются рабочими языками сессии. Рабочие документы представляются на одном из рабочих языков.

Устный перевод

Правило 34

1. Речи, произносимые на одном из официальных языков, устно переводятся на другие официальные языки сессии.
2. Каждый член может произносить речи на любом другом языке, помимо официального языка сессии, если он/она принимает меры к тому, чтобы речь была

переведена на один из этих официальных языков. Устный переводчик Секретариата при переводе на другой официальный язык сессии может принять за основу устный перевод на первом таком языке.

Х. Документация

Правило 35

1. В ходе сессии секретариат Группы экспертов распространяет среди ее участников копии рабочих документов, представленных лингвистическими/географическими отделами и экспертами.
2. Представление рабочего документа на рассмотрение Группы экспертов не означает, что этот документ получил одобрение Группы экспертов или что Группа экспертов поддерживает этот рабочий документ.
3. Рассмотрение рабочего документа Группой экспертов не имеет какого-либо политического значения.
4. Рассмотрение и обсуждение рабочего документа Группой экспертов не должно рассматриваться как поддержка или непринятие какой-либо политической точки зрения или вопроса.
5. Последующие ссылки на рабочие документы в докладе Группы экспертов о работе сессии также не имеют политического значения.

ХІ. Отчеты о заседаниях

Отчеты о заседаниях и о работе сессии

Правило 36

Звукозаписи пленарных заседаний сессии производятся и хранятся Секретариатом. В качестве отчета о работе сессии Группа готовит заключительный доклад на английском языке. Этот доклад распространяется Секретариатом как можно быстрее после закрытия сессии.

ХІІ. Закрытые заседания

Правило 37

Заседания Группы экспертов и заседания ее рабочих групп являются закрытыми.

ХІІІ. Сессионные органы и рабочие группы

Правило 38

Во время сессий Группы могут назначать специальные исследовательские группы для рассмотрения отдельных вопросов. После завершения деятельности по достижению поставленных перед ними задач такие группы автоматически распускаются до окончания

сессии, за исключением тех случаев, когда будут приниматься особые решения, предусматривающие продолжение их существования.

Межсессионные рабочие группы

Правило 39

Группа экспертов может создавать рабочие группы специалистов под председательством одного из национальных экспертов, упомянутых в правиле 2, для изучения отдельных проблем в период между сессиями Группы.

Правила процедуры

Правило 40

В тех случаях, когда эти правила применимы, правила процедуры Группы экспертов относятся к работе сессионных органов и рабочих групп. Однако эти органы могут обойтись без устного перевода на определенные языки.

XIV. Участие лиц, не являющихся членами Группы.

Правило 41

1. По приглашению Председателя или руководителя рабочей группы в работе Группы и ее рабочих групп могут участвовать без права голоса приглашенные на эту сессию представители, назначенные специализированными учреждениями, и наблюдатели, назначенные другими межправительственными организациями и неправительственными организациями; они могут участвовать в обсуждении вопросов, входящих в сферу их компетенции.

2. Представленные этими представителями или наблюдателями письменные заявления распространяются Секретариатом среди всех участников сессии.

XV. Поправки

Правило 42

По решению Группы в эти правила процедуры могут вноситься поправки при условии, что за такое решение проголосует большинство (две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей отделов). Ни одна поправка не вступит в силу до тех пор, пока она не будет одобрена Экономическим и Социальным Советом.

Приложение V

Предварительная повестка дня восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц, помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о положении в их странах и о прогрессе в деле стандартизации географических названий со времени седьмой Конференции.
5. Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о положении в их отделах и о прогрессе в деле стандартизации географических названий со времени седьмой Конференции.
6. Совещания и конференции:
 - a) Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям;
 - b) секторальные и межсекторальные совещания и программы;
 - c) совещания, конференции и симпозиумы по национальным названиям;
 - d) совещания, конференции и симпозиумы по международным названиям.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций о стандартизации географических названий.
8. Экономические и социальные преимущества национальной и международной стандартизации географических названий.
9. Национальная стандартизация:
 - a) сбор названий на местах;
 - b) утверждение названий соответствующими учреждениями;
 - c) утверждение названий в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных органов по названиям;

- е) рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
- 10. Экзонимы.
- 11. Доклады о программах оказания помощи в области произношения названий.
- 12. Картотеки топонимических данных:
 - а) процедуры сбора данных;
 - б) необходимые элементы данных;
 - в) стандарты и форматы передачи топонимических данных;
 - г) системы автоматической обработки данных;
 - д) совместимость и структура систем;
 - е) национальные справочники географических названий;
 - ж) прочие публикации.
- 13. Топонимические информационные страницы в Глобальной компьютерной сети.
- 14. Терминология, используемая в процессе стандартизации географических названий.
- 15. Географические объекты, не подпадающие под единый суверенитет:
 - а) политика, процедуры и механизмы сотрудничества;
 - б) географические объекты, общие для двух или более стран.
- 16. Системы написания:
 - а) латинизация;
 - б) перевод в нелатинские системы написания;
 - в) написание названий на языках, не имеющих письменности.
- 17. Образование и практика в области топонимии и международное сотрудничество:
 - а) существующая система образования и нынешняя практика;
 - б) учебные курсы по топонимии;
 - в) обмен рекомендациями и информацией;
 - г) обмен персоналом;
 - д) техническая помощь;
 - е) сотрудничество с национальными организациями;
 - ж) сотрудничество с международными организациями;
 - з) сотрудничество со средствами массовой информации.
- 18. Названия стран.
- 19. Мероприятия, связанные с проведением девятой Конференции.
- 20. Утверждение доклада Конференции.
- 21. Принятие проектов резолюции, подготовленных в ходе Конференции.

22. Закрытие Конференции.

Приложение VI

Правила процедуры Конференции Организации Объединенных Наций
по стандартизации географических названий

Глава I

Представительство и полномочия

Правило 1

Каждое государство, участвующее в Конференции, представлено аккредитованным представителем. Если назначено более одного представителя, один из них назначается главой делегации. Каждая делегация может также включать такое число заместителей представителя, советников и экспертов, какое может потребоваться.

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей, советников и экспертов представляются Исполнительному секретарю по возможности не позднее чем через 24 часа после открытия Конференции. Полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

Правило 3

В начале Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из пяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад.

Правило 4

До принятия Конференцией решения относительно возражения против участия какой-либо делегации последняя имеет право временно участвовать в Конференции.

Глава II

Повестка дня

Правило 5

Предварительная повестка дня, разработанная Секретариатом и сообщенная правительствам, приглашенным на Конференцию Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, является предварительной повесткой дня Конференции. Любой представитель государства, принимающего участие в Конференции, может предлагать любой пункт для включения в предварительную повестку дня.

Глава III

Должностные лица

Правило 6

Из числа представителей участвующих в Конференции государств Конференция избирает Председателя, двух заместителей Председателя, Докладчика и Главного редактора.

Правило 7

Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции. Он не участвует в голосовании, но может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо себя.

Правило 8

Если Председатель отсутствует на заседании или на любой его части, председательствует назначенный им заместитель Председателя. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, обладает теми же правами и обязанностями, что и Председатель.

Глава IV

Секретариат

Правило 9

Исполнительный секретарь Конференции, назначенный Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции. Он может назначать заместителя замещать его на любом заседании.

Правило 10

Исполнительный секретарь или его представитель на любом заседании может выступать с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

Правило 11

Исполнительный секретарь обеспечивает персонал, необходимый для Конференции, и руководит работой такого персонала. Он несет ответственность за принятие всех необходимых мер для подготовки к заседаниям и, как правило, выполняет любую другую работу, которая может потребоваться Конференции.

Глава V

Порядок ведения заседаний

Правило 12

Большинство представителей, участвующих в Конференции, составляет кворум.

Правило 13

Помимо осуществления полномочий, возложенных на Председателя в соответствии с другими положениями настоящих правил, он открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции, руководит прениями на таких заседаниях, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами процедуры, осуществляет полное руководство ходом заседаний.

Правило 14

Председатель может в ходе прений предложить Конференции прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он может также предложить прервать или перенести заседание или объявить перерыв в прениях по обсуждаемому пункту. Он может также призвать выступающего к порядку, если его замечания не имеют отношения к обсуждаемому вопросу.

Правило 15

При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Правило 16

При обсуждении любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, по которому Председатель немедленно выносит решение в соответствии с настоящими правилами процедуры. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может высказываться по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 17

При обсуждении любого вопроса каждый представитель может в любое время внести предложение об объявлении перерыва в прениях по обсуждаемому вопросу. Любое такое предложение обсуждается в первую очередь. Помимо выступающего с таким предложением, один представитель может высказаться за и один представитель — против этого предложения.

Правило 18

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Однако Председатель может предоставить право на ответ любому представителю, если, по его мнению, в этом есть необходимость в связи с выступлением, сделанным после объявления о прекращении записи ораторов. Когда прения по какому-либо пункту прекращены из-за отсутствия

желающих выступить, Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений с согласия Конференции.

Правило 19

Любой представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому пункту, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование.

Правило 20

Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому выступающему.

Правило 21

Предложения и поправки, как правило, представляются в письменной форме и передаются Исполнительному секретарю Конференции, который рассылает копии делегациям. В порядке общего правила ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на любом заседании Конференции, если его копии не были распространены среди всех делегаций не позднее чем в день, предшествующий заседанию. Вместе с тем Председатель может разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или процедурных предложений, даже если такие поправки и предложения не были распространены или были распространены лишь в тот же день.

Правило 22

Процедурное или иное предложение может быть снято его автором в любое время до начала голосования по нему при условии, что к нему не было внесено поправок. Любое предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым представителем.

Правило 23

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может быть рассмотрено вновь, кроме как на основании соответствующего решения Конференции, принятого большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение выступить по процедурному предложению о повторном рассмотрении предоставляется лишь двум ораторам, выступающим против такого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Глава VI

Голосование

Правило 24

Каждое государство, представленное на Конференции, имеет один голос, и решения Конференции принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей участвующих в Конференции государств.

Правило 25

Для целей настоящих правил выражение “присутствующие и участвующие в голосовании представители” относится к представителям, присутствующим и голосующим за или против. Представители, которые воздерживаются от голосования, считаются не участвующими в голосовании.

Правило 26

Голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий делегаций на Конференции начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию.

Правило 27

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прервать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с ходом данного голосования. Однако по разрешению Председателя представители могут выступать с разъяснением мотивов голосования до начала или после завершения голосования. Председатель может ограничивать время, выделенное для таких разъяснений.

Правило 28

Части предложения голосуются отдельно, если кто-либо из представителей требует раздельного голосования по предложению. Те части предложения, которые были утверждены, ставятся затем на голосование в целом; если все постановляющие части предложения отклоняются, то предложение считается отклоненным в целом.

Правило 29

Если к предложению вносится поправка, голосование в первую очередь проводится по поправке. Если к предложению вносится две или более поправок, Конференция в первую очередь проводит голосование по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, и затем по следующей наиболее отличающейся от него поправке, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если приняты одна или более поправок, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение рассматривается в качестве поправки к другому предложению в том случае, если оно просто дополняет его, предполагает исключение или пересмотр части этого предложения.

Правило 30

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, то, если Конференция не примет иного решения, они ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.

Правило 31

Все выборы проводятся тайным голосованием, если Конференция не примет иного решения.

Правило 32

1. Если, при необходимости избрания одного лица или одной делегации, ни один кандидат не получает требуемого большинства при первом голосовании, проводится второе голосование, которое ограничивается двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, Председатель проводит выбор между кандидатами путем жребия.

2. Если при первом голосовании голоса между кандидатами, получившими второе наибольшее число голосов, разделяются поровну, проводится специальное голосование с целью уменьшения числа кандидатов до двух. В случае, если голоса разделяются поровну между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование; если голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, это число уменьшается до двух путем жребия.

Правило 33

Если голоса разделяются поровну при голосовании по вопросам, не связанным с выборами, то после 15-минутного перерыва в работе заседания проводится второе голосование. Если в ходе этого голосования голоса вновь разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

Глава VII

Официальные и рабочие языки

Правило 34

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, а английский, испанский и французский являются рабочими языками Конференции.

Правило 35

Речи, произносимые на одном из официальных языков Конференции, переводятся устно на другие ее официальные языки.

Правило 36

Любой представитель может выступить на любом языке, не являющемся официальным языком Конференции. В этом случае он сам обеспечивает устный перевод на один из официальных языков Конференции.

Глава VIII

Отчеты о заседаниях

Правило 37

1. На Конференции не ведется ни стенографических, ни кратких отчетов о заседаниях.
2. Звукозаписи заседаний Конференции и любых комитетов производятся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций.

Глава IX

Открытые и закрытые заседания

Правило 38

Пленарные заседания Конференции и заседания ее комитетов являются открытыми, если только соответствующий орган не примет решения, что в силу исключительных обстоятельств необходимо, чтобы конкретное заседание было закрытым.

Глава X

Комитеты

Правило 39

Конференция может учреждать такие комитеты, какие могут быть необходимыми для выполнения ее функций. Пункты, относящиеся к одной и той же категории вопросов, передаются в комитеты, занимающиеся этой категорией вопросов. Комитеты не вносят никаких пунктов по своей собственной инициативе.

Правило 40

Каждый комитет избирает своего Председателя, заместителя Председателя и Докладчика.

Правило 41

В тех случаях, когда эти правила применимы, правила процедуры Конференции относятся к работе комитетов. Любой комитет может обойтись без устного перевода на определенные языки.

Глава XI

Другие участники и наблюдатели

Правило 42

Представители, назначенные организациями, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи участвовать в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов.

Правило 43

Представители, назначенные национально-освободительными движениями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов по любым вопросам, представляющим особый интерес для этих движений.

Правило 44

Представители, назначенные специализированными учреждениями^a, могут участвовать без права голоса в работе Конференции и ее комитетов по вопросам, входящим в сферу их деятельности.

Правило 45

Представители, назначенные другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов по вопросам, входящим в сферу их деятельности.

Правило 46

1. Неправительственные организации, приглашенные на Конференцию, могут назначать представителей для участия в качестве наблюдателей в открытых заседаниях Конференции и ее комитетов.
2. По приглашению председательствующего должностного лица соответствующего органа Конференции и с согласия этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, по которым они располагают специальными знаниями.

Правило 47

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, упомянутыми в правилах 42–46, распространяются Секретариатом среди всех делегаций в тех количествах и на тех языках, на которых они были представлены Секретариату для распространения, при условии, что заявление, представленное от имени неправительственной организации, касается вопроса, по которому она располагает специальными знаниями, и относится к работе Конференции.

Глава XII

Поправки

Правило 48

По решению Конференции в эти правила процедуры могут вноситься поправки.

Примечание

^a Для целей настоящих правил термин “специализированные учреждения” включает Международное агентство по атомной энергии и Генеральное соглашение по тарифам и торговле.